

Pequeño Diccionario

DEL IDIOMA

FUEGUINO - ONA

con su correspondiente castellano

1.^a y 2.^a PARTE

por un Misionero Salesiano

de la Tierra del Fuego



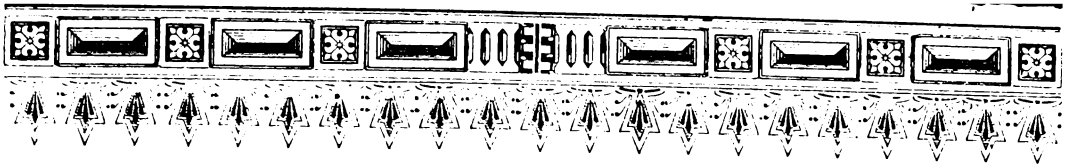
1900.

BUENOS AIRES

ESCUELA TIPOGRÁFICA SALESIANA



Es propiedad del autor



Prólogo y Dedicatoria

Este conjunto de voces, frases y proposiciones del Idioma Fueguino-Oua, que por ser sumamente corto, pues apenas pasa de dos mil dicciones, y que yo titulo *Pequeño Diccionario*, no es otra cosa que la reunión de las palabras oídas de los indios de Nuestras Misiones de Rio Grande de la Tierra del Fuego y de San Rafael de Dawson, (una de las islas del Archipiélago Fueguino).

Estas palabras por haberlas oído muchas veces en sus conversaciones familiares, y entendido bien por haberme las hecho explicar por Indios que allegados á nosotros, comprendían suficientemente nuestro idioma, hasta lo hablaban y escribían, tengo una seguridad moral de que los vocablos contenidos en este *Diccionario* tienen realmente el significado que se les da en la lengua Castellana.

Los presento pues, como los he recibido yo y entendido, á mis benévolos lectores, sin tener no obstante la pre-

tensión de dar como verdad indiscutible que todos esos vocablos, aunque Ouas en su origen, no tengan tambien otros sentidos diferentes de los que yo les he entendido, por la gran dificultad de pronunciarlos, no menos que de escribirlos, si bien haya usado mucha atención en el oírlos y verlos pronunciar, notando cuidadosamente los movimientos del cuerpo, los ademanes de las manos y muecas de la boca en el emitirlos bien cerca de mi oído, como si quisiera hacermelos imprimir en la mente, como se ve imprimir las palabras y sonidos en aquel nuevo y prodigioso instrumento conservador y reportador de la voz humana y de la música el *Fonógrafo*.

Nada empero tendrá que extrañar aquella persona, que para darse una satisfacción, visto y leído (á su modo) un vocablo, quisiera pronunciarlo en presencia de un indio, aunque fuera uno de los instruidos, y preguntarle si tiene el sentido que le fué asignado en cas-

tellano, lo viera reir y quedarse mudo, ó darle otra contestación, porque lo su mamente difícil está en la pronunciación aspirada, nasal y gutural á la vez, y casi diria poco menos que inimitable é incomprendible.

No presumo por lo tanto, presentar á los que verán esta obrita como perfecta, ni como intachable, pues aunque ultimamente, por habermelo impuesto mis Superiores, me haya aplicado con mayor atención á ello, con todo, creo deje mucho que desear y sea muy susceptible de aumento y de mejora.

Pero como el fin que al principio me había propuesto en el juntar esas diccionas era tan solo de dar á los lectores de mis «*Memorias sobre las Misiones Salesianas, etc.*» unos ensayos fonográficos del Idioma de nuestros Neófitos Fueguinos Onas; no me había preocupado mucho de ello y mucho menos me habria atrevido de echar mano á una obra filológica propiamente dicha, como podría parecer.

Nadie pues se admire si en ella no encuentra todo lo que podría desear, especialmente tratandose de un Idioma del todo nuevo y que nunca fué escrito.

Y como es muy posible que este Dicionario vaya en mano de alguno que conozca algo de este Idioma y más, talvez, que su mismo autor, así no solamente no tendría á mal cualquier observación que se le hiciera, sino que muy gustoso la recibiría y dandoles debidas gracias, prometería aprovecharla

en las subsiguientes ediciones, que probablemente se harán con aquel notable aumento y corrección, que el tiempo y la experiencia nos ofrecerán.

Mientras tanto si pudiera yo abrigar la esperanza de que este pequeño trabajo, aunque insignificante en su substancia, fuera de alguna utilidad para las Letras y llegara á despertar en los amantes de la Filología el deseo de profundizarse en ella, sirviendose de él, sería para mi la mas halagüena y abundante recompensa que por el tiempo y cuidado empleados en su compilación podría desear.

Confiando no obstante que vuestra indulgente benevolencia, querrá disculparme la cortedad de esta humilde obrita, en consideración de mis muchos deseos de ser útil, á Vosotros, Beneméritos Cooperadores y Buenas Cooperadoras, os lo ofrezco sea como fuere, seguro que lo recibireis como un obsequio, aunque corto, que en nombre de mis Compañeros y Coadjutores y de Vuestros Protegidos, los Indígenas Fueguinos, solo sintiendó en el alma que no sea cual desearia que fuera, y cual vuestra amabilidad mereceria.

Que el buen Dios os haga felices es lo que sinceramente os desea mientras atentamente os saluda:

Vuestro humilde S. y Capellán

P. JOSÉ MARÍA BEAUVOIR.

Misionero Salesiano



J. L. Miguel Calafacte
Misión Salesiana - Tierra del Fuego - 1899

Kalapacta! Kalapacta!...

He aquí un individuo injuriosamente creído canibal ó antropófago, devorador de carne humana.

Una historia — A fines de 1888 un tal Maurice con algunos compañeros como él atrevidos y desalmados, habían logrado sorprender cerca de la Bahía Felipe, N. de la T. del Fuego sobre el Estrecho, unos pobres Indígenas Fueguinos y, arma en mano, cual si fueran asesinos, los habían traído hasta la playa y, allí embarcados en un buque francés fueron llevados á París para ser presentados en la famosa exposición del 89 en una jaula y exhibidos al público curioso, cual tipo de salvajes antropófagos, á los cuales é cierta hora del día se les echaba unos pedazos de carne semi-asada con un jarro de agua—*Oh auri sacroe fames!* ¡Que horrosos delitos no hace cometer la execranda sed del oro!

Entre los once, pues tantos eran los Fueguinos, infelices víctimas del alevoso asesinato llevado á cabo por ese miserable Maurice, también le había cabido la desgracia á nuestro querido J. L. Miguel Calafacte

Llevados allá con tales amenazas, malos tratos y vejámenes, no hay quien pueda decirlo;

después de algunas semanas dos sucumbieron á su triste suerte acabando su martirio.

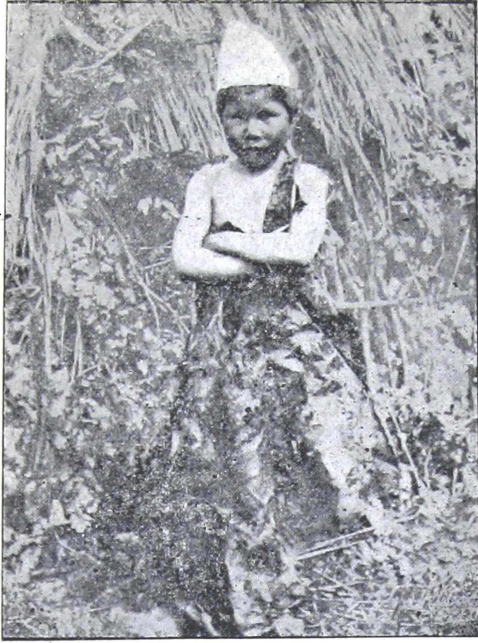
Continuaban sufriendo indefensos aún en su horrible jaula los nueve restantes, cuando vino á conocimiento del Ministro Chileno en París que esos presuntos antropófagos exhibidos al público eran de la T. del Fuego y cabalmente de la parte de la Nación que él representaba. Horrorizado y lleno de justo furor por la injuria que se irrogaba á su patria, se presentó sin más al Ministro Francés de Relaciones Exteriores á reclamar por tan nefando delito un ejemplar castigo.

Pero el criminal, que naturalmente no tenía nada de zongo, maliciando lo que podía suceder, estaba despierto; así que no bien se apercibió que el aire olía á pólvora, abrió la jaula y tomó las de Villadiego, dejando libres sus inocentes víctimas, que el Ministro recogió y envió al Estrecho de Magallanes.

Llegados á Punta Arenas, de los nueve quedaban solo cuatro, una vieja con un niño de unos cuatro á cinco años y un matrimonio; de los otros cinco, uno se había fujado y los otros habían muerto en el viaje. Obtuvimos del Gobernador de Magallanes el General Vallivieso, que nos los entregasen y en la primera ocasión los llevamos a la Misión de Dawson. El que está escribiendo yelta de Montevideo, donde había ido por una diligencia



Kalapacta y José Fueguino
(en la Exposición de París - 1889)



José Fueguino-Ona
En la Exposición Colom. Génova—1892

encontré en el vapor inglés de la carrera del Pacífico, un muchacho indio, que conocí que era Fueguino Ona y era cabalmente el quinto de los supervivientes exhibidos en la exposición parisiense. Me le acerqué, le hablé, le di algunos confites y después de varias veces, le ofrecí que viniese conmigo, cuando llegásemos á su tierra. Viéndose bien tratado, quizás por la primera vez en su vida y prometiéndose estar bien conmigo, fácilmente se me adhirió y me tomó cariño.

Como llegamos á Puntarenas, el General Valdivieso, á quien hablé, no tuvo por inconveniente el dejarme. Esto sucedía á fines de Julio de 1890, varios meses después que ya habían llegado los otros cuatro.

Cuando entramos en casa apenas el chiquitín vió otro indio: *Kalapacta! Kalapacta!* le gritó, y

este sonriéndome y contestándome con otro nombre se le juntó sin más como antiguo camarada. A ese nombre fueguino suavizado en Calafate le añadí en la pila bautismal el de José, Luis, Miguel con cuyos nombres después se ha llamado y es conocido. Tendría entonces no más de 9 á 10 años y se aficionó tanto que cuando me veía salir de casa, temiendo no verme más, me quería acompañar, y no pudiendo, me seguía llorando, con la vista hasta que le era posible. Siendo como todos los muchachos juguetón y chistoso aprendió pronto á comprender nuestro idioma y á hablarlo discretamente. Lástima que nunca he podido inducirlo á estudiar; al contrario bastaba que le hiciese tomar la cartilla en mano para que se pusiera luego de mal humor y no hiciera más nada. Por lo cual se comprende claramente como en diez años con tanta comodidad no haya aprendido á leer ni á escribir. Sin embargo habla bien el castellano en modo que no se conocería que es indio si la figura no lo diera á conocer; aunque con los suyos habla el propio idioma sin ninguna dificultad. Aprendió discretamente á ayudar la misa, sabe las oraciones en latín y comprende el Italiano y alguna palabra de Inglés. Creció alto y robusto y se hizo muy servicial, de modo que cuando á principio de 1893 abrimos la Misión de la Candelaria en Río Grande de la Tierra del Fuego, me fué de válido auxilio, ya sea como intérprete; pues fué y es mi lenzuaraz y ya como ayudante pues es en el trabajo, muy voluntario. Sin duda que sus faltas las tiene como todo hombre, pero de eso á ser canibal, antropófago, es decir, cebarse, como una fiera, de carne humana como lo hizo aparecer el señor Maurice, hay gran diferencia y el afirmarlo es tal crimen de lesa humanidad que parece no merecer perdón. ¡Oh baldón de la humanidad!...

J. L. Miguel Calafate correspondió á las atenciones que le hemos usado y nosotros estamos bien contentos de él. La compilación de este Diccionario en parte se la debo como á mi intérprete principal. Para darle un testimonio de mi gratitud, publico su retrato con esos rasgos biográficos de su persona al principio del mismo Diccionario.



ADVERTENCIA

Y BREVES NOTICIAS

Muchos al oír hablar de los Fueguinos, á saber de los habitantes de la Tierra del Fuego, é islas adyacentes al Sur, al Sur Oeste y al Oeste, de la misma ha creído ser todos de una misma é idéntica raza y hablar todos el mismo idioma y tener todos los mismos usos y costumbres.

Los que han leído (ó leerán) *Mis Memorias*, han podido ver como bien distintas sean las razas y costumbres de esos Indígenas y tambien lo podrán ver leyendo el *Breve Prospecto comparativo* que va á continuación.

Mas, para mejor esclarecimiento no será inoportuno hacer que precedan algunas breves noticias referentes á la posición de esa Tierra, sus nombres, las razas y números de Indígenas que la habitan; origen presunto de los Onas; su idioma, creencia y superstición.

Posición—Tierra del Fuego que los Indígenas llaman *Karu-kinká* ó *Tko-yuská*, es aquella grande isla que partiendo del Estrecho de Magallanes, en el gr. 52° 30' de latitud. Sur se extiende hasta el gr. 56° 6' en el cabo de Hornos, y del grado 65° 5' de long. E. de Greenwich, del Cabo S. Diego sobre el Oceano Atlántico llega hasta el grado 74,25' de long. O. confinando en el Oceano Pacífico con la extrema punta de la isla Desolación en el cabo Pilar.

Nombre—Le dieron este nombre, que dice el contrario de lo que es, las compañeros de Fernando Magallanes, que en Octubre de 1520 la descubrió, al ver estupefactos el sin número de humos que se veían en toda la extensión de aquella tierra y que no disminuían ni se apagaban al pasar de los dias, sino que aumentaban y se extendían en todas direcciones. *Tierra de fuegos* debe ser esta dijeron; *Tierra de fuegos*, repitieron unos á otros: y el nombre de Tierra del Fuego le quedó en la Historia.

Archipiélago Fueguino por consecuencia vino al infinito número de islas, que de la parte Sur, S-O. y Oeste, de ella parece haberse destacado como partes menores de un todo.

Cuando haya sucedido el grande cataclisma que partiera del Continente Americano y diera origen á este Archipiélago, es ignoto hasta ahora. Lo que parece probable en un tiempo no muy lejano, debía estar unida á la Patagonia, á lo menos por varios istmos y que por eso los primeros Indígenas se hayan pasado y ahí hayan quedado después de su separación por no tener medios para trasladarse.

Origen de los Onas—Que los Fueguinos-Onas sean descendientes de los Tehuelches, hombres del Sur de

la Patagonia, habitantes limítrofes del Estrecho, hay mucha probabilidad, pues, tanto los unos como los otros son de alta estatura y por lo regular de cuerpo bien formado y en el idioma como en los usos y costumbres tienen también bastante analogía.

Idioma—Parece que el idioma Ona sea muy pobre; siendo muy pocas sus necesidades, parejos van los vocablos con que expresarlas; pero tiene mucha facilidad de formar nuevas palabras á medida que se le presenta la ocasión; p. ej. *koskot*-vaca, ó buey; *koskot-ka*-ternero, ó cabra; *Kmorrie*-caballo; *Tko-tere'n*-estudiar.

De este modo se formaron una gran parte de las palabras que presentemente usan entre sí los Indios de nuestras Misiones en sus conversaciones familiares. Así pude yo reunir la mayor parte de las voces que en este Diccionario llevo escritas, y de las que me aseguré por medio especialmente de J. Luis M. Calafate, joven indio, que desde doce años tenemos en casa, quien me ayudó como intérprete, no apenas abrimos la Mision en Rio Grande.

Divinidad — De la Divinidad tienen una idea más que vaga, oscurísima; si es que con tal nombre se quiere llamar el *Kai'n-Sort*, una especie de espantajo colorado y chispeante fuego de los ojos, que se les parece, segun dicen, saliendo de las aguas.—Del *Jowe'n*, que dicen Dios, no saben decir nada completamente, aunque muchas veces se lo preguntásemos en varias ocasiones.

Sin embargo han formado el nombre de Dios *Jowe'n*; Padre de Dios *Jow-kon*, ó *Jow-liston*, y el Hijo de Dios *Jow-Klal*, ó *Jow-Kon-Klal*. A los cuales no pudimos descubrir si le prestan culto alguno, de que modo y en que circunstancia .

Superstición — De la luna (*Kre*) — creciente tienen un gran miedo, diciendo que para engrosarse se alimenta de criaturas, chupándoles la sangre; por eso cuando está ya muy gruesa (en el plenilunio) hacen gran fiesta toda esa noche con una algazara infernal, celebrando así la cesación del peligro de perder sus niños que quieren entrañablemente.

Ahora bien, las razas de Indígenas que habitan la Tierra del Fuego y las islas del Archipiélago Fueguino, son tres:

1^a *Los Onas*, que pueblan la Tierra del Fuego, desde la costa N. sobre el Estrecho de Magallanes, hasta el Cabo San Pablo al Este sobre el Atlántico, y hasta la punta de la Bahía Inútil, al Oeste y todo el centro, en todos cerca de un millar.

2^a *Los Yahganes*, que pueblan la costa Sur de dicha isla sobre el canal de Beagle y todas las islas diseminadas hasta el cabo de Hornos, unos quinientos talvez, segun Mr. Bridges.

3^a *Los Alacalufes*, que vagan en los canales entre una y otra isla al Oeste sobre el Océano Pacífico, número más reducido todavía. En todos quizás no alcancen el número de dos mil (2.000) individuos.

Los de una raza odian y temen á los de las otras, creyéndolos monstruos feroces y antropófagos, sin entenderse entre sí. De donde hayan derivado, ni ellos ni nadie lo sabe.

Todo lo ignoran completamente y de nada se preocupan fuera de lo poco que les es estrictamente necesario para subsistir.

Esta natural indolencia es lo que los entorpece ó mejor dicho los embrutece, y que probablemente habría acabado con ellos en poco tiempo, aunque los blancos no hubiesen venido á invadir sus campos.

Breve Prospecto Comparativo

ENTRE LOS IDIOMAS FUEGUINOS

Y A H G A N - A L A C A L U F - O N A

TRADUCIDOS AL CASTELLANO

CASTELLANO	ONA	YANGAN	ALACALUF
Hombre	<i>Chón</i>	<i>Oua</i>	<i>Yp'pa ú Hoiken</i>
Mujer	<i>Naa</i>	<i>Kipa</i>	<i>Ypachelis</i>
Hombre (genérico)	<i>Choón</i>	<i>Yámana</i>	<i>Hé kainé</i>
Cabeza	<i>Ahale'tá</i>	<i>Tacha ó Lamana</i>	<i>Orkuar</i>
Cabello	<i>Ahal</i>	<i>Ouchta</i>	<i>Terscaf</i>
Frente	<i>Osrl</i>	<i>Ochkach</i>	<i>Tel-kar</i>
Ojos	<i>Otrr</i>	<i>Téh-la</i>	<i>Telh</i>
Nariz	<i>Ol, ú Oul</i>	<i>Kachouch</i>	<i>Olelelsteiskat</i>
Oreja	<i>Scén</i>	<i>Oufkihr</i>	<i>Kiamin</i>
Boca	<i>Kaske'n</i>	<i>Ya</i>	<i>Aftakal</i>
Diente	<i>Ohor</i>	<i>Toun</i>	<i>Scerikti</i>
Leugua	<i>Chail</i>	<i>Lane</i>	<i>Lejéhl</i>
Labio	<i>Chāi</i>	<i>Yatateka</i>	<i>Affiry</i>
Cuello	<i>Ool'n ó Hult</i>	<i>Outa</i>	<i>Chal'erskal</i>
Mano	<i>Chén</i>	<i>Yach</i>	<i>Peher, ó Ter'ca</i>
Dedo	<i>Terr</i>	<i>Askal</i>	<i>Darkakkl</i>
Brazo	<i>Scikil</i>	<i>Kamaïn</i>	<i>Per-karr</i>
Vientre	<i>Tkatr</i>	<i>Chélij</i>	<i>Kae'chel</i>
Pierna	<i>Tok'n</i>	<i>Chikam</i>	<i>Kat</i>
Piés	<i>Halié</i>	<i>Kaoya</i>	<i>Katzors</i>
Comer	<i>Karte'n</i>	<i>Atama</i>	<i>Tohola</i>
Dormir	<i>My'ste'n</i>	<i>Aka</i>	<i>Cheeksta</i>
Fuego	<i>Janje</i>	<i>Pouchaki</i>	<i>Tcharkouc</i>
Frio	<i>Kay'taro</i>	<i>Tarourou</i>	<i>Kizús</i>
Sol	<i>Kré</i>	<i>Leum</i>	<i>Arelok</i>
Luna	<i>Kreén</i>	<i>Anoka</i>	<i>Yekapesalok</i>
Noche	<i>Jank</i>	<i>Lakar</i>	<i>Akiowen</i>
Día	<i>Kerre'n</i>	<i>Maola</i>	<i>Kala</i>
Agua	<i>Chor'n</i>	<i>Tchima</i>	<i>Akschokuar</i>

CASTELLANO	ONA	YAHGAN	ALACALUF
Sangre	<i>Wuar</i>	<i>Chapa</i>	<i>Keplaik</i>
Enfermo	<i>Kuakta'n</i>	<i>Maka'nikh</i>	<i>Halen</i>
Uno	<i>Sos, ó Sous</i>	<i>Kavueli</i>	<i>Takonaïdo</i>
Dos	<i>Sōki</i>	<i>Amaka</i>	<i>Tilkaaon</i>
Tres	<i>Sauki</i>	<i>Maten</i>	<i>Kouf'ir</i>
Cuatro	<i>Koni-sōki</i>	<i>Kargá</i>	<i>Aitetele</i>
Cinco	<i>Kismarey</i>	<i>Cup'aspá</i>	<i>Koupachpé</i>
Padre	<i>Har'n</i>	<i>Ymon</i>	<i>Telechaon</i>
Madre	<i>Mam</i>	<i>Dabi</i>	<i>Chaquí</i>
Hijo	<i>Lāl</i>	<i>Makon</i>	<i>Pékél</i>
Hija	<i>Kam</i>	<i>Maa'kipa</i>	<i>An'né</i>
Hermano	<i>Tacher</i>	<i>Harris ó Heirr</i>	<i>Arilaik</i>

Estas pocas palabras comunes á todos los idiomas del mundo, que van como ensayo comparativo entre las tres lenguas, creo serán suficientes, sea para darnos una idea cabal de la grandísima diferencia que media entre ellas, como para hacernos entender que ellos deben seguramente derivar de ramas, á la vez que diferentes muy lejanas una de otra. De ahí la razón de no conocerse, de mirarse mutuamente con recelo, temerse y hasta odiarse.

Desgraciados! He aquí adonde llega el hombre enteramente dejado á sí mismo, y cuando ya Dios no lo ayuda y no lo sostiene: á defigurar en sí la imagen divina, embruteciendo completamente su ser humano!...

Quien no ve aquí, por poco que lo considere, refutada cabalmente la arbitraria y heretical sentencia del racionalismo que quisiera hacer derivar del mono al hombre, perfeccionándose en la infinita serie de los tiempos?...

En lugar de ver el orangután hecho hombre, vemos al hombre rebajado poco menos que al nivel del mono, al cual tentó de asemejarse, y se le parece en cierto modo, menos en el pelo, que no puede verse y se arranca, y, en el rabo también, que un famoso Racionalista en prueba de ese aserto dijo haber visto en los fueguinos en su viaje á estas playas hace unos setenta años.

Cuando el hombre pierde hasta la idea de Dios, no puede ya progresar, sino que como inclinado al mal por su naturaleza, por irresistible necesidad debe caer y precipitarse hasta el abismo profundo del nivel del bruto, ó impulsado además tiránicamente por su cruel y mortal enemigo Luzbel, tendrá inconscientemente á su propia destrucción, odiando y acechando á sus desconocidos semejantes. Así probamos hasta la evidencia histórica que ha sucedido á nuestros pobres é infelices Fueguinos.

PEQUEÑO DICCIONARIO

CASTELLANO - FUEGUINO - ONA

Contiene mil ochocientos setenta y seis (1876) voces comunes. Ciento y treinta y dos (132) nombres propios de personas y de parajes, y setenta y seis (76) proposiciones, inclusa la versión libre de la Oración Dominical.

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
A			
abajo	Mams	Acatar	Kaime'n
abajo	Kuiyene'n (1)	ó respetar	Kaiule'n
abandonar	Haitén	Acceder	Heyeye'n
abonar.	Chesayén	Aceite.	Kool
aborracer.	Wuixibén	Aceptar	Kikarie'n
Odiar	Kanier'nén	Acostarse	Vruvache'n
abrazar	Wuixén (2)	Adelantar	Chên (4)
abrasar	Tkatén	Andar.	Chên
abrazar	Kolsme'n (3)	Adentar (poner (	Wueyoxoie'n
abreviar	Teske'n	diente ó morder(
abrigar	Mèskén	Adentro	Honik
abrir	Asie'n	Aderezar (preparar)	Mooye'n
«	Kaviase'n	Adiestrar.	Hai-orrie'n
abrumar	Kooche'n	Adivinar.	Peumartel'n
« ó	Karche'n	Administrar.	Kartsor
absorver	Poowe'n	Admirar	Karspe'n
abundar	Poker-you'n	Admitir en	Kuont-ar
aburrir ó fastidiar	Chachke'n	la carpa	onike'n
abusar	Kpaan	¿Adonde?.	Kisêm?
acá (aquí)	Naïm	¿Adonde está?.	Kispy?
acabar ó terminar (	Sciuvle'n	Adornar	Mielei'n
)	Kieuvle'n	Adorar (rezar)	Kooche'n
acampar.	Uyayén	Adormecerse	Myste'n
acariciar	Vuiacuch'n	Adoptar	Naam-son
acariciar	Viekoch'n	Adunar	Meenscherke'n
		Afan	Homen
		Afear	Yefre'n

(1) He adoptado la letra k para denotar la gural dura.

(2) La letra ï con dos puntos, sirve para denotar la doble ii. Ej. Wuixén en lugar de uixén; Naïm por Naiim.

(3) La virgulilla ' antes de la 'n sirve para denotar su nasalidad final en los verbos, como en otros vocablos.

(4) El acento circunflejo sobre una vocal, la hace pronunciar larga.

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Aferrar	Karsche'n	Alto.	Tohv ó Touar
Cuchillo	Pey-Karsche'n	Alumbrar.	Mschekio'n
Afilar	Scemke'n	«	Kawenfi'n (2)
Afirmarse	Wenke'n	Alzar	Aine'n
Afligirse (contris- tar)	Waikryin	Amante	Yake
Afligir.	Waicrién	Amar	Tkam'n
Aflojar.	Kaitien	«	Wikaie'n ó Wiekain'
Agua	Chow'n	Amargo	Chaltren
Agradar	Jaine'n	Amarillo	Tohol
Ahogar	Kootehe'n	Amarrar	Katt'n
Ahora.	Mahat ó maj (1)	«	Wiyuatte'n
Ahorcar	Wikotte'n	Ambicioso	Tul-kar
Ahorcar	Chalte'n	Amenazar	Weisksechón
Aire	Hoolpn	Amigo.	Yoopen ó Karÿsyn
Ala	Kien	Amistad	Yewarsi
Alabar.	Kiavne'n	Amo (patron)	Yemasi-eik
Alambre	Haiken ó Peart	Amontonar	Meikcherk
Alargar	Kuoike'n	Amparar	Wiriwenke'n
Alazan	Poote'l	Amputar	Wikochpan
Alcanzar.	Scioente'n	Anca (cadera)	Hess'n
Alegre	Huen ó Homlyen	Ancho.	Aitek
Alfiler.	Moh	Ancla	Yenikok
Alfombra	Cheope	Anegar	Kmü'u'n
Algazara.	Wiu-uirisk	Angosto (estrecho)	Tell
Algo	Karvez-moon	Angulo	Sceskin
Alguno	Chon-ania'	Anillo	Kchenosmail
Aliento	Koojin	Animal	Youn
Alimentar	Karet-chove'n	Ano.	Koi ó Hounker
Alistar.	Weiykiotare'n	Anoche	Janjen
Aliviar	Aien-sowe'n	Anochecer	Steken ó Kren-kaisk
Aljaba ó faretra	Hil-aar	Ansia (deseo fuerte)	Karkayen
Allá	Mahuin ó Mawot'u	Anteayer	(Acnamackchen- kams ó Laisch-naim.
Allanar ó arrasar.	Pterikse'n	Antebrazo	Hauvr
Allegar	Tooniso'n	Autes	Lailout ó Noret
Alma	Karskarm ó Kaspé	Antiguo	Ohuen
Almacén	Holeikaw	Añadir-agregar	Karar-cherkén
Almohada	Joome'n	Andar despacio.	Clayove'n
Almorzar	Kren-kenike'n	«	ó Cheiche'n
«	Kaiamsk-karte'n	Apacentar.	Katawenie'n
Alpargata ó jota	Yoñuim	Apalea.	Hoor-quien

(1) La letra *h* entre dos vocales sirve para denotar aspiración.

(2) La letra *w* entre dos vocales debe pronunciarse como *vu*, de modo que la *v* haga sílaba con la que precede. Ej. yev-uarn.

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Aparecer	Kaupe'n	Arrodillar	Kachepe'n
Aparejar	Chekse'n	Arrojar	Korriën ó Yen
Apartar	Koch kaïn	Arroyo	Sciken-ha
Apedrear	Yar-kïeye'n	Arruinar	Chikech'n
Apejarse	Taaspke'n	Asar	Karen toke'n
Apenas	Mak-kist	Asaltar	Chedme'n
Apestar (peste)	Tohon	Asco	Ohoche
Apetito (hambre)	Karayén	Ascender	Jorn'
Apilar	Armiyereke'n	Asediar	Joorkane'n
Apio	Scen	Asemejar	Makosceuc'n
Aplacar	Tol-na'n	Asentarse	Napeschio'n
Aplanar	Pterikse'n	Aserrar	Kewe'n
Aplastar	Aguech'n	Así	Nemé ó Nun
Aplaudir	Uirikchichake'n	Asistir	Tuelfeny'n
Apoyar	Karaakcka'n	Asma	Kameyaster
Apreciar	Kariakaye'n	Astíl (mango)	Parró
Apresar	Uiuotte'n	Astilla	Artejal
Apretar	Uiwakeche'n	Astuto	Cheikienanepe'n
Aprobar	Karsmeche'n	Asustar	Karspe'n
Apuntar	Kosvle'n	Atacar	Jorjeje'n
Apurarse	Kmankich'n	Atado	Hoor
.	Cheik'n	Atadura	Yat'en
Aquel y aquella	Peumá	Atar, hacer nudo	Uutn
Araña	Pahten	Atento	Aiktel
Arañar	Kascarië'n	Aterrar	Kien-arnechek
Arbol	Huenchie	Atestiguar	Eukomke'n
.	Harnechon	Atizar (fuego)	Jaujee'n
Arco (arma)	A ó Yaur	Atorno	Keren-hoi
Arco-iris	Chalp	Atontar	Al'ualén
Ardor	Tokn-chio	Atormentar	Kaam
Arena	Tol	Atorrar	Alow-pe'n
Arma (flecha)	El ó Yar	Atracar	Toni-sope'n
Aro (no usan)	Scenoskare'n	Atrancar	Hoke'n
Arpon	Parrone'n	Atrás	Koiske
Arponear	Chopén	Atrasar	Kom'ni
Arrancarse	Chen'ne'n	Atraveser	Hauken
Arrastrarse	Hese'r	Atrevido	Enkarten
Arrear	Hon-chen	Atropellar	Uiwannen
Arrebatar	Hurten-se'n	Aturdir	Tei kele'n
Arregler	Aurm-che'l	Aullar	Aul ke'n
Arrepentirse	Uerektolue'n	Aurora	Ten' nher
Arrestar	Scin-niy'n	Ausente	Koom'né
Arriba	Parre ó Haïne'n	Austero	Vuisou
Arrimar	Toni-sopen	Avanzar	Koheke'n
Arrinconar	Michnemenok	Avergonzar	Korpe'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Ave (pájaro) . . .	Cha'chen	Barril	Toucu
Avisar	Kuón	Barro	Taa
Avistar.	Hai ke'n	Barrote.	Koschen
Avivar.	Kamana-miyin	Barullo.	Chaanpen
Autarda (caiquen). . .	Aar. Aro	Bastar	Kapase'n
¡Ay! (dolor) . . .	¡Ay!	Baston	Haart
Ayer	Aykams	«	Haskochen
«	Ma ó Kecnay	Bastonazo.	Kikan-haart
Ayudar.	Yopeneyón	Basura	Hocché
Ayunar.	Kariope'n	Batir (golpear) . . .	Kikaye'n
Azotar.	Korkien'n	«	Karsciak'n
Azul.	Toore ó Sejel	Baul.	Kasu-lipsen
«	Schehen	Bautizar	Koliate'n
Azuzar (perros) . . .	Hemvol'n	Bayo (rojo bruno). .	Pohotel .
		Beber	Chete'n
		Bccerro.	Koskoluin
		Bello.	Holich
		Befa ó desprecio . . .	Heyen
		Besar	Vickote'n
		Beso.	Chichen
		Bestia	Kuacar
		Bicho	Tapelu'in
		Bien	Kepan
		Bigote	Kartscheks
		Blanco	Csol
		Blando	Kat'n
		Boca.	Kasken
		Bofeton.	Weyecosk
		Bola.	Hatú ó Tukul
		Bolita	Tukerká
		Bolsa	Sorem ó Sort
		Bordo (á	Yenikal
		Borracho	Hoiken
		Borrar	Haam
		Borrasca	Vúúú
		«	ó Sciomikajen
		Bosque.	Vuinche ó Erisk'
		Bosta (estiércol) . . .	Sā
		Bostezo	Charscer
		Bota.	Janmi
		Botar	Yennit'n
		Botella.	Ewrr
		Botin	Paúr
		Boton	Satim-chen
		abotonar	M'ch'ne'

B

Baba.	Chacl
¡Báhl!	¡Vua! ¡Hej
Bahia	Korsk
Baile	Klokeu
ó danza.	Helek
Bajo.	Tesn
Bala.	Koliot-ya
(de Cristiano flecha	
Balar (de lasovejas)	Haye'n
Balazo	Tkomist-ya
Balucear.	Kast'le'
Balde	Tonco ó zor
de cuero	Scen
Balsa	Kat
Ballena.	Hóchin
Bajar	Nemese'
Banca	Hepe
Bandera	Pa-kiente
Bañar	Kót-che'n
Barba	Klata ó Chey
«	Kartsehe ó Jas
Barato	Ke-pe-sué
Barco	Yenilská
Barra	Uiártk
Barranco	Tarsn
«	Sciemps
Barrer	Nentkone'n
Barriga.	Katr ó Parrsk

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Capa de guanaco .	Tohol-sour	Catre	Hekaaik
« de zorro . . .	Was' sour	Cauce (lecho del río)	Sciikenionk
Capaz	Karekón-olchen	Cauto	Clayowen
Capataz	Chail	Cavar	Hayenassón
Capar	Heil-cachéu	«	Kícolé
Capilla ó	Kav kochen	Cazar (pájaros) .	Chache-wainén
(casa de oración)	«	« « ó .	Pawén ó Kosén
Capitán	Chon-kain	Cebar	Woltemken
Capón .	Scielche, ó Kme	Cebo	Hol
Capote.	Kakón	Céfiro (v. de oeste)	Kenenikayen
Cara	Kosc	Cegar (quitar la	
Caramba!	Wuá!	vista)	Otrr-kachén
« ó	Uniu-nia!	Ceja	Hemschek ó
Carbón.	Kar	«	Hemspak
« de leña.	Jauje-kar	Celar (observar) .	Wiaikemén
Carcajada.	Vueyayen	Celo (ardor) . . .	Wanion
Carcáz	Hél-aar	Celoso	Nor
Carcel	Chon ta-asvuivaten	Cena	Kau-karten
Caridad	Haage	Cenar	« «
Callampa (hongo).	Alpentén	Ceniza	Hapl'
Carancho	Karr-kai	Centro	Spani
Carestía	Karaweson	Ceñir	Kruatén
Caro	Wiekayén	Cepo	Ho
Cargar.	Eskarién	Cerilla (de la oreja)	Scen-kasken
Çargó	Karmóin	Cerca	Tonisufen ó Tooni-
Caricia.	Hochen	chon	
Cariño	Homulien	Cercano	Kaunisokan
Carne	Yepp'rr	Cercar	Hojén
Carnero	Owekarn	Cerco	Horeil
Carnicero.	Yepp'rr-kau	Cerdo (puerco). .	Horriér
Carrera	Hoké	Cerrar	Jaun'en ó Jarioje'n
Carreta	Ahal-etan	Cerrazón	Pale (nube) Ooijió
Carro	Karjac	Cerro	Tkuoi, ó Ktei,
Carrillos	Honkén	«	Huarn
Carpa	Ktai	Certero.	Karco-suwien
Casa	Kau ó kayú	Certeza.	Sciowar
Casar	Koscen	Cerviz	Keët
Cáscara (corteza).	Kalpen	Cerebro.	Ahale'tá
Casi	Hautkist	Cejas	Heikó
Castigar	Wueyakan	Sobrecejas. . . .	Oicheks
Castigo	Kan	Cesár	Ya sevl'
Casto	Sokpen	Cicatriz	Wscechaanken
Castrar	Heil-kachén	Ciego	Haik-sovn'
Catarata	Kochrr	Cielo.	Scio-hon ó Sción
Catarro	Kasquenier	Cigarro.	Mkaskawke
		Cima ó cumbre .	Kuoialekosk'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Cinco (5)	Kismarei	Cocina	Auskarntóken
Ciuchou	Pahtea	Cocinar.	Metóje'n
Cinta	Kalaamten	Coche	Épé
Cintura.	Tetik	Codiciar	Kare-kuame'n
Circuir	Mkostikeie'n	Codo.	Tistr, ó testr
Círculo	Wiyischekaren	Coger (tomar)	Orsti'n
Cisne	Jum	Cogote	Hootó
Civilizar	Kolioté'n	Cohabitar	Wiyiskawe'n
Claro	Epíke	Cohete	Haskpen
Clavado	Maten	Cogear.	Hechke' ó
Clavo	Moho	Cojo	Erke'n
Clavija	Mohoka ó Paasl	Cojudo (entero).	Marrhé
Chaura (fruta del campo)	Schals	Cola.	Hosc
Chata (bote sin quilla)	Yen'yahon	Colar	Koscle'n
Chato (de nariz)	Ol-chek'n	Colcha.	Hooli, ó huli
Chico	Tesner, ó Tapelsu'e	Colgar.	Weke'n
Chiflar	Yot-te'n	Cólera (rabia)	Tolchalké'n
Chiquero	Yowen-kaw'n	Cólera (peste)	Pahaki
Chispa (de fuego)	Jaujeka-jarche ó	Colina	Petkmo
" " " "	Hastspe	Colmar (llenar).	Chatrr
Chiste (palabra jocosa)	Hemmmè	Colmilio (diente)	Tel-uwi'n
Chocho (viejo debilitado)	Hacht	Collar (de huesito)	Kel-ches
" " " "	ó Otkeskatke'n	" " " " " "	Kolin kuarchrs
Choque (golpe de encuentro)	Wiekanskir	" " " " " "	ó Chicol
Choro (marisco)	Chamno	Collar (otro)	Totl-kot, ó Welch
Chorro (de agua)	Koisel	Colocar.	Csayemich
" caído de arriba	Kootrr	Color	Hàkel
Choza	Kauyany	Colorado ó rojo.	Ot'n ó Poote'n
Chubasco (con viento)	Koboher	Colorear	Pometrr
Chúcaro (caballo indómito)	Epeison ó Aimere-morrye	Columbrar (ver de lejos)	Toni-haik
Chuchu (temblor de fiebre)	Tenteren	Combatir	Kekeye'n
Chupar	Chichén	Comer	Karte'n
Clemente	Hanen	Cometa.	Scion-hai'n
Cobarde	Clan, ó Wanion	Comezón (picazón)	Katuaili'n
Cobertura.	Hooli, ó huli	Como	Hónest
Cobijar	Austelhu	Comodidad	Kpa'n
Cocer	Hon ó Tokuer	Cómodo	Kuand-lanke'n
Cocido	Ek-hoon	Compañero	Yope'n
		Compañía.	Yikuakope'n
		Compasión	Haké
		Complacer	Heskskeno'n
		Completar.	Mahachesónak
		" " " " " "	Honkenayek
		Cómplice	Mainak-caraye'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Componer. . . .	Miyel'e'l	Contestar. . . .	Sowi'n
Comprar	Karié ó	« (uo quiero)	Oñer
«	Nauke'n	Continuar. . . .	Hat soe'n
Comprender	Hasmayust	Contra.	Kanke
Comprimir	(Werekheka-	Contrariar. . . .	Kánkere'n
	(tucye'n	« ó	Vuiyekeya'n
Comulgar. . . .	Hjoot'e'n	Contrastar. . . .	Wiyekope'n
Comun.	Magues	Contrato	Guien
Con	Yacas	Contristar. . . .	Waikryi'n
Cóncavo	Konq	Convenir	Hekaye'n
Conciencia	Jaamr ó Korke	Conversar. . . .	Kiosce'n
Concierto	Makescote'n	Convidar	Korki'e'n
Concluir	Yaseul'en	Copa ó vaso . . .	Cartschet
Concurrir (reunirse)	Weyiskoiskote'n	« «	Hau'n
Concha.	Kaláp	Copiar	Kartare'n
Condernar. . . .	Kartecsaik	Copo (de nieve) .	Kawi
Conducir	Kuaniwe'	Coraje	Kmol
Conceder	Hayaye'n	Corazón	Tol
Concilio	Markes-oyen	Corbata.	Jotmen
Concordar. . . .	Yacowe'n	Cordel	Kaco
Confesa.	Sarié'n ó	Cordero	Kmeen
«	Wik-oscioscen	Cordon.	Yaakion
Confiar.	Wiekare'n	« ó.	Cap-tipson
Confortar	Hon-pe'n	Corneta	Caske
Confusión. . . .	Koorpe'n	Corona	Alai-kemken
Confin ó límite. .	Hoseke'n	Corral	Horlail
Conformar	Yahasowe'n	Corregir	Ayorrie'n
Conocer	Norwiwaike'n	Correr	Hocke'n
« ó	Kschoe'n	« ó.	Wesike'n
« ó	Kaikskó	Cortar	Pan'he ó Pek
« ó	Wiyekaorie'n	«	Kevin. ó Kenner
Consejo (aviso). .	Weyecseyer	Cortar pelo	Coite'n
Conservar.	Koake'n	Cortina.	Cawaiohca
Consolar	Hoon-pe'n	Corto (breve) . . .	Tesn'e
» ó	Kikankiosce'n	Cosa	Chale
Construir	Heki'n	Coser (con hilo) .	Hon
Consuelo	Hikankiosce	Costa	Honviken, ó chawu
Consumar.	Wek'n	Costar.	We'n
Considerar	Hayke'n	Costilla	Par
Consultar.	Kucheye'n	Costura	Yok
Constante.	Sowk-pe'n	Cráneo.	Ahale-kalp
Contar.	Hemka ó Koinch'n	Crecer.	Chowe'n
Contemplar	Tentere'n	Creer	Chowar
Contener	Haspe'n	Crepitar	Kastier
Contento	Wuin ó Homlye'n	Crépúsculo	Chorekipa'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Criar	Mnamne'n		
Criatura	Echernaso'n		
Crimen	Mataste ó Yatán		
Crin	Hasc		
Cristiano	Kolliot		
Cristianar	Kolliotén		
Crónico (mal)	Ta-sopacso		
Crudo	Çhan'e		
Cruz	Kaame'n		
Crujir	Chamkén		
Cuajar	Kuiyech'n		
¿Cual?	Kispin-káw?		
Cualquiera	Kispiniscisce'a		
¿Cuándo?	Kuiskayke?		
Cuanto	Kĩeskán		
Cuarto (dep. de carne)	Yepr-r-taaspaaik		
Cuenta	Kuiskovikikat		
Cuerda (de pasto ó salgazo)	Tersteum		
Cuerda	Kam ó Mohji'n		
Cuesta (a)	Kanscen		
Cuatro (4)	Koni-soki		
Cubrir	Jaje'n		
Cuchara	Cham ó Jarawe		
Cuchillo	Pey ó Tpie		
Cuello	(Oot'n ó Hutl ó Hotélk		
Cuerno	Hosjó		
Cuero	Hotl		
Cuerpo (del hombre)	Chón		
Cuervo	Tparra		
Cueva	Halam-spón		
Cuidar	Henvupen		
Cuidado	Wuichiscemá		
Culebra (lagarto)	Kelpen		
Culpa	Yaaspensek		
« (falta ó pecado)	Hachkom		
Cumplir	Scievlve'n		
Cúmulo (nub negra)	Par-pále		
Cuna	Tahál		
Cuña	Kchaskel		
Cuñado	Yuwai		
Cururu	Hep'e ó Ap'e		
			D
		Dar	Kartke'n
		Decencia (aseo)	Holiche'n
		Delante	Kork
		Debajo	Kams
		Decir	Yellio'n
		Declamar	Yossen cheyek
		Dentro	Som
		Declive (cuesta)	Nemse
		Débil	Alioke'n
		Decoro (respecto)	Hadskeyiche'n
		Derecho	Keste'
		Decrépito	Cheskeye'n
		Dedo	Terr
		Defecto	Chayekaske'n
		Derramar	Komsche'n
		Dejación (flojedad)	Yipsere'
		Despreciar	Heye'n
		Dejar (soltar)	Mehenker
		Descubrir	Karabuaine'n
		Delgado (sútil)	Kat'n
		Descansar	Kme'n
		Deliquio (desmayo)	Hadlioche'n
		Desatar	Kokche'n
		Desangrar	Juan'wia'n
		Desenvolver	Kascie'n
		Descalzar (sacar zapatos)	Kache'n
		Despertarse	Kosemche'n
		Descargar	Karcke'n
		Degollar	Wickenipe'n
		Demora (tardanza)	Kars'n
		Despues	Mahá
		Demente (loco)	Helw'n
		Defender	Tayeta'n
		» ó	Weyeka'n
		Despacio	Cláñ-kaith
		Destetar (quitar la leche)	Kichache'n
		Día	Kerre'n
		Diarrea	Hoke'n
		Diente	Oor
		Diez (Nº 10)	Karai-kismarei

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Feo	Yipso'n	Girar	Hoike'n
Fértil	Chowte'n	Generoso	Helarne'n
Fiesta (el día Domingo)	Pe'n	Grande	Tahuer ó To'n
» ó	Kijoipe'n	» ó	Haje'n ó Tokoj
Fiebre	Majes-pe'n	Granizo	Jósc
Fiel (amigo mucho)	Xamejuar	Grasa	Hol
Fierro	Jaine'n	Gritar	Wake'n
Fijar	Hanr ó Haike'n	Gritón	Waye'n
Flaco	Otrr-je'n	Grueso	Kyótero
» (puro hueso)	Cheweel	Grano	Arnechons
Flecha	Páscer	Gruta (caverna)	Arwen-aspi'n
Flechar	Yau, ó Ya	Grato (reconocido, rinconoscente)	Yataike'n
	Wiekmate'n ó	Gracil (flaco)	Cheule'n
	Wieye'n	Golondrina	Chepach
Flojo	Hange'n	Gordo	Ho'te'n ó Utte'n
Flor	Kospe	Gola	Hoch'ne
Flamenco	Telll	Golpe	Karsciak'n
Flotar (estar agua arriba)	Komkersche'n ò Chow-Kere'n	Gorra	Hachl
Fluctuar (de las aguas)	Kuere'	Gota (de agua)	Tissne'n
Foca (lobo mar.)	Koori	Gozar	Toópene
Fosa (sepultura)	Hais'n	Glotón	Toonte'n
Frágil	Alioke'n	Gofó (necio, lesó que no sirve)	Yepse'n
Frente	Horsl	Guanaco	Yowen
Frental (diadema)	Kochel	Guardar	Hemhoi'n
Frezada	Hooli ó Huli	Gusano	Chapel
Frío	Kayitao	Gustar	Huleche'n
Fuerte	Chalk ó Kemke'n	Guerra	Wijikeie'n
Fuerza	Xore'n	Gusto	Wijikaye'n
		Guiar	Kuai-wen'en
G		H	
Gana	Kaisite'n	Haber	Haikscrye'
Galope	Wiyaye	Hablar	Yose'n
Garganta	Hech	Hacer	Hate'n ó Kascie'n
Galgo (perro de caza)	Hokrrne	» ó	Warre'n
Gancho	Horkonige'n	Hacha	Hoche'r
Gemir	Kor'wia'n	Hachón (p ^a alumar caza paj.)	Kekl ó Hil-ler
Gente (poca)	Kikar-sowa'n	Hallar	Kewe'n ó Yesh'n
Gente (población)	Guaskite'n	Hálito	Oam' ea
Gesto	Nestiemka'n	Hambre	Karray
Giba ó coroba	Hatksto'n	» tener	Karrayné

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Hambre tengo . . .	Karray mi		
Harina (de thai) . . .	Jokte'n		
Harto	Tasc		
Hedor	Ewuache'n		
Hediondo.	Vuach		
Helar	Yeche'n		
Hembra	Chey'n		
Hervir.	Vuere'n ó Kuere'n		
Hermano.	Tacher ó Yewaiká		
»	Heirr? Olchen?		
Hermana.	Torkam		
Hermanos (en gen.)	Worreug ó Yourká		
Herir	Werwacher		
Primo hermano . . .	Yawaiwain		
Hierro.	Haije'n		
Higado	Kay ó Pechske		
Hijo.	Lal ó Yoklal		
Hija	Kam ó Yektam		
Hilo.	Yousj		
Hipo	Sakirrt		
Hielo	Yose ó Scetr		
Hinchar	Xene'n ó		
Hincharse	Haanke'n		
Hombro	Doy'n ó Koie'n		
Hombre.	Chón		
Hombres	Chón-poker ó		
» muchos	Kar-chón		
Hoy.	(Hanakenek ó Ya ó		
	(Yewaik		
Hoyo	Hay'en		
Honda	Sin' ke-Scienikey		
Hondura	Hasce'n		
Hongo.	Alpe'n		
Horror.	Chalke'n		
Hojas	Sen		
Hueco (vacío). . . .	Haím'ka		
Hueso	Ko		
Huevo.	Hêil		
» de pájaros . . .	Chach hêil		
Huida y huir	Chene' en ó Yayo'n		
	ó Tschione'n		
Humear y humos. . .	Teh' en		
Humo del fuego . . .	Tah-ner		
Hurtar.	Hurte'n		
		I	
		Idea (cosa pensada)	Karjuwe'n
		Idioma (El hablar	
		de muchos) . . .	Makes-yose'n
		Idiota (q' sabenada)	Karñikersowe'n
		Iglesia.	Koche'n-kau ó
		(casa de oración)	Haitkotsayek
		Igual	Keisre'n ó Kisó
		Iluminar	Jau-jenek
		Impedir	Kanier'nek
		Imperar	Tolchal' en
		Imprecar (maldecir)	Yepiuen-koche'n
		Impusar	Karamu'en
		Imitar.	Karsciake'n.
		Incendio.	Kaikayowumke'n
		Incisión	Karacher
		Inclinar (cabeza) . .	Hal-ochjeje'n
		Incurable	Tasuk-paakso'n
		indiano	Tkoyuska
		Indigestión	Karten-sowe'n
		Ingresar.	Honije'n
		Inmundado (sucios)	Yipso'n
		Insecto	Chapel
		insistir	Yatkayen'
		Interior	Karenje'n
		Interrogar	Mierne'n
		Inútil (para ma-	
		dar).	Sció
		Inválido	Johochi'n
		Invierno	Tkosik
		J	
		Jabón	Naiká
		Jaula	Haike'n-kaspi'n
			Xare'n Kuimtan
		Jarro	haye'n
		Jemir.	Pawen ó Korwia
		Jinete.	Jmorrienepe'n
		Juego y jugar. . . .	Terre'n
		Jueves (día). . . .	Ayuke'n
		Justo	Ahne'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Y			
Yacer	Hjam	Lima	Painél
Yagan hombre. . .	Vóo'n	Limpiar	Wrikaa'nú Otche'n
Yegua.	Cheyowe'n	Limpio.	Auer
Yerba.	Taw'n ó Vue'n	Libro	Tkoo
Yema (de huevo). .	Heíl-henst	Lindo	Olche'n
Yugo	Halle-koti-jam	Lijero	Sui ó Cheyé
Yunque	Haiskéneke'n	Listo (pronto) . .	Austakieulsmé
Yo (pron.)	Ya ó Ainá	Lobo (marino) . .	Kore'n ó Koori
		Loco.	Koiken ó Helwi'n
		Loro.	(Jewinar ó Jossen- cache
L			
Labio	Chaaí	Lucrar (ganar) . .	Jorjewlén
Labrar.	Karekén	Luego	Kuerpán
Ladrar.	Wuak'n	Luz	(Kesripe'n ó Sche- ke'n
Ladron.	Jami'	Luna	Kree
Lagartijo	Kelpi'n	Lunes (dia) . . .	Jork
Lágrimas	Holká ó Ká		
Lagrimar	Pootji'n	LI	
Lado (derecho) . .	Manikeke'n	Llamar.	Kwue'n
« (izquierdo) . .	Yikuakenke'n	Llama (de fuego) .	Chahleté
Lago ó laguna . . .	Chow'n	Llaga	Toner ó Che
Lamer	Hakten ó Chiote'n	Llano	Haark'n
« ó	Wrikote'n	Llave	Kawiasméchele
Lámpara	Scheki'n	Llegar	Je'n ó Mahaje'n
Lana	Paj ó Jas	Llanto	Holje'n
Lanzar (flecha) . .	Wieye'n	Llenar	Xare'n
« (vomitar) . . .	Tjohori'n	Lleno	Scion'en ó Ksare'n
Lástima	Kaijene	Llevar	Waha'n ó Hewa'n
Lavar	Kikoner ó Otche'n	Llorar	Holje'n ú Oochel
Latir (del corazón).	Toluke'n	Lloron	Holspe'n
Lazo (de tendones ó	Younjaure'n	Llorona (mujer). .	Sowien'na
« (de cuero de anim.	Mohjin	Llover	Kanchalw ó Tkaa'n
Leche	Chitr	Lluvia	Chalún ú Honr
« dar.	Chete'n	Lluvioso	Kewkayew'n
Leer.	Kosciosce'n ó Jote'n	Llamarada.	Chalueté'tón
Lechuza	Tewte		
Lengua	Chail.	M	
« hablada	Huikaá	Machacar	Karsciak'n
Leña	Jáuке	Machete (cuchillo	
« cortar	Jauke-pa	grande	Pey-tón
Leso (necio) . . .	Jepse'n	Madrugar.	Hainen-magkón
Lejos	Toón	« ó	Cheyi-Kaiñe'n
Levantarse	Haine'n		

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Madera	Kedli'n ó Oinche	Medir	Karmja'n
Madre	Mam ó Yam	Mejor	Kisontrs-oliche
Maldecir	Yepinen-yosse'n	Mediodía	Ksacuaite'n
Molograr (desper- dicar)	Wiarje'n	Medias (del pié)	Hertsá
Mamar	Cheti'n	Memoria	Karsuaine'n
Manar	Wo'pe'n	Menor	Tesi'n
Manantial (de agua)	Hotke'n	Mentir	Like'n
Manchar	Hoh'te'n	Mejilla (ó carrillo).	Joches
Mandar	Xernu y	Mentira	Like'n
Mandíbula.	Hasl-ter	Mentiroso.	Lixó'n
Manejar	Kchen'má	Mentiroso no	Lixome'n
Manga (del vestido)	Scekl	Menton (barba).	Scike'n
Mango (del cuchí.)	Pey-kart	Metal	Scia'li y Kawerkq
Mano	Chèn	Meter (poner)	Kainer
Manso (suave)	Anana	Mezclar	Jokte'n
Manta	Aichek'n	Miedo (recelo)	Wanio'n
Mantener (alimen.)	Kikariene'n ó Ton- te'n	Miembro	Ha'ti
Mañana.	Mak'on	Miga (el blando del pan).	Taaske'n
Mariposa	Pei-pawe'n	Migaja (de pan).	Witase
Marea (alta)	Xare'n	Mirar	Haike'n ó Wiaike'n
« (baja)	Wiotke'n	Miércoles (día).	Ayuke'n
Masa	Aineme'n	Mitad	Wuat'sc
Mascar.	Kolskarche'n	Misión (lugar de la)	Scelkenamen- kasp'e'n
Mas tarde	Nor'rauk	Mosca.	Tell'l ó Ja
Matar	Kaa'n ó Kane'n	Mover.	Hah'n
«	Kusche'n	Moco	Oulscetre'n
« (guanaco)	Yowe'n mate'n	Moceton	
« (cururo).	Epen che'n	(joven grande)	Moh'chawen tow
Mata-negra (arbus- to romerillo). (	Kyor	Mocha (vaca)	Koskot-tam-sow'
Matrimonio	Kosi'n	Molesto (fastidioso)	Karaikerso'n
Maltratar.	Neusconer	Moler	Jaineme'n
Magullar (compri- mir á golpes) (	Komje		Korpekaukien- letsia
Martes (día)	Onón	Mondar (limpiar)	Hauskenien'e
Mar.	Koy ó Koj	Mondongo (del gua- naco)	Yowen-kaurte'n
Mayor	Too'n	Montar	Paranke'n ó Wua
Meñique	Thelsiska	Monte	Winche ó Arruir oto
Mear	Asme'n	Montón	Wiekehepe
Mecer	Vuikaán	Morder	Kso'n ó Wiekso
Médico.	Ksolhénkene	(perro)	Vuiskeso'n
Mecha	Taiká	Mqrir	Lech ó Wleche'n
Médano	Kooste-kamie'n	Mujer	Ná

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Mujeres (muchas) .	Karen'ná	Nombre	Yu ó You
Mutilla (arbustillo)	Kol	Norte (viento del).	Wokekayó'n
Muleta (baston) .	Kart-kosche'n	Noticia.	Kawius
Murmurar.	Saken	Nube	Scionische ó Pala
Mucho.	Poker ó Kar	Nudo	Tapr
Muela	Chemska	Nueve (N. 9). . . .	Kauken-kismarei
Muñeca (pulso de la mano)	Jo ó Haymney	Nuestro-stra. . . .	Jolisto'n ó Ignacar
Mudar.	Katkénkeka	Nutria	Scemtr
Mudo (no hablar) .	Kasístele	Nutrir (mantener).	Tonte'n ó Kikarie'n
N			
Nada	Jersén ó Risowé'n	Obedecer	Wuenne'n
»	Onsón ó Taur	Objeto	Kawirke'n ó Kar
Nadar	Onshe'n	Oblicuo	Karras' huie
Nadie	Peiso'n	Obligarse.	Ksciére'n
Nada pensar. . . .	Yerko'so'n	Obsequiar (dar gus- to á).	Wiyikarrie'n
Nalga (anca) . . .	Koy ó Hess'n	Observar (cumplir)	Weyixer
Nariz	Ol ó Olj ó Oul	Obstinado.	Tolchasjie'n
» (las fosas de las)	Oulski'n	Obceno.	Son'ny
Nacer	Karrién ó Knampe'n	Obscuro	Theji'n ó Parre
Negocio (cambio de cosas)	Hekkie'n	Obrar (trabajar) (	Karreeke'n ó
Negar	Kanierne		Héheke'n
Negro	Pār	Ocaso ó poniente .	Kéneñi-kaye'n
Nervio	Yoj	Ocio (nada hacer).	Kareiksowe'n
Nevar	Jostho	» (pereza).	Karskospisowe'n
Niebla	(Theji'n ó Sciontsa	Ocho (N. 8)	Karikei-konisoki
	(ó Pale	Ocultar (escunder).	Smette'n
Nieves.	Josc	Ocupar.	Hepaiek
Nido	Nej ó Ne'n	Ocuparse	Kosciosce'n
Niño	Telk'n	Odiar (mal querer)	Kanier'ne
Niña	Cheyo'n ó Chua	Odio ó rencor . . .	Yatenentolpe'n
Niña (ó pupila del ojo)	Otr-kaskar	Ofrecer.	Māh'ká
Ninguno	Kachsrisowe'n	Oler ú Olfatear.	Kartswé'n
Noche	Jank'n	Olfato	Swe'n ó Kartswé'n
No	Kañer	Olor (malo)	Wuach'n ó
» querer.	Chaché'n	» (bueno).	Kamskeusoliche'n
Nosotros	Igua ó Yicowá	Olla (de carne). . .	Kasc yeprr tovne
Nostalgia (deseo de ver su tierra)	Yokeche'n	Olvidar.	Swiane'n ó
Novio - via (jóven que se casa) . . .	Kosce'n	Olvido	Chachen'kaw
		Oir y Oído	Your
		Ojal.	(Ouli sciamech-
			(kambre
		Omitir (dejar)	(Hayoye'n ó
			(Aypiene'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Once (N. 11).	Kauken-chenui'n	Parar	Keckai'n
Onda ú ola	Scinga ó Weiyu	Pardo (gris claro)	Potel ó Paltey
Ojos	Otr ú Oter	Pariente	Sóken
« blanco de los.	Otr' sol	Parir (engendrar)	Namne'n
« niña de los.	Otr-kaskar	Párpado	Hem, ó Heikó
Ojear	Ahaik'e'n	«	ó Kaik-otr-pasc
Oprimir.	Karrasche'n	Parte (de una cosa)	Charé
Orar (rezar)	Koche'n	Partir (empezar andar	Cheé'n
Oración.	Kasce ke'n	(ó dividir	Karken
Orejas	Sce'u	Pasar	Jeus ó Kionjorkej
« (cavidad de las)	Scen-kask	Pasear	(Pascolmigeur
Orden (mando)	Scerpe ó Hesciere'n		Wuinenz
Orden (arreglo)	Kawpá ó Kmoleye'n	Pato	Háto ó Chocre
Orilla (límite de		Patear	(Wiekochen. ó Kc
una cosa)	Thourke'n		(sce'n
Orinar	Kas-hasne'n	Pecar. (faltar)	(Hachkon ó
Orina.	Ah		(Yarca'i'n
Orin (moho del fierro)	Haijentsa	Pecho	Schiar
Ortiga (yerba pun-		Pedazito	Hedlui
sante)	Móhpéli	Pedazo	Wani'epé
Osado (atrevido)	Ehwasarte'n	Pedir.	Karwin o Kserme'n
Ostra (marisco)	Ahatam	Pegar	Wieján
Otoño (estación)	Youchousk	Pelcar	Wieján ó Kekeye'n
Otro, á.	Kendren ó Ta'chi	Pelar.	Karkal'é'n
Oveja	Scelche'n ó Zoocher	Pellizcar	Wuatteyen
Overo (color del		Pena (sufrir)	Ksa'u
huevo)	Sohol	Peña (piedra grande)	Yar-tow
Ovillo (de hilo)	Kaamte'n	Perro.	Wuisn
		Perder	Chinne'n
		Perdonar	Maje'n
		Pensar (nada)	Yaconso
		Pescar	(Taap - Taap'n ó
			(Oyjen
		Pescuezo	Chellr
		Pestaña	(Oischesc ó Hem
			(spake'n
		Peine (mandib. del	
		fino)	Humch ó Hasl
		Perseguir	Hokje'n
		Piel	Hodl
		Picante	Chalj
		Pié	Hallé
		Pierna	Koche'n ó Koch'ar
		Pinchar.	Aypje ó Karmatie'n
		Piojo.	Aphe'u, ó Hap'n

P

Pacer (apacentar)	Kartens
Padre	Haïn ó Maïn
Paladar.	Tjonk ó Kolen
Pala	Koltenke
Palma (de la mano)	Cheink'n
Palmo (medida)	Karmkan
Pantalón (ó calzon-	
cillo)	Koyer ó Yoji
Pantano ó fango	Tába
Paja ó pasto	Yoscl ó Koscel
Pájaro	Chache
« grande	Henokelde
Pañuelo.	Holsn
Papel	Sjo

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Pisar.	Jape'n ó Kankechen	Quemar.	Ktad
«	ó Karsciak'n	Queja (lamento)	Ksa'n
Planta ó Arbol. (	Huen-sce, ó Har-	Querer	Wuitkam o Chath'n
« del pié. (	necho'n	No quiere	Kañer, ù Hoñer
Playa	Cheyenk'n	Querido	Wuiyikayen
Plato (de comer)	Chaur	Quetro (ave aguá-	
Plomizo (color de	Touk	tica	Ktari
plomo)	Haitr	Quién?	Kónes?
Pluma (de pájaro)	Chetr	Quieto (tranquilo)	Hake'n ó Kayope'n
Pliego ó pliegue	Kuaskemoïn	Quijada. . . . . (	Maheijent ú Hon-
Pobre	Taayson	« . . . . . (	kend'n
Poco	Kalsowe'n	ó mandíbula	Hascl-terhanker
Poner	Ksayemich	Quilla (del buque).	Mahyind
Podrir (marchitar)	Toho'n	Quitar	Haitón
Porfiar	Eh, eh, eh, eh	Quizás (tal vez)	Hauskeyaike
Porqué?	Kawesva?, ó Koñer?		R
Porotera (perdiz)	Kesken	Rabear (menear el	
Potro-potrillo	Tihšne	rabo	Hos'an
Pozo	Chowen'ain	Rabia (furor, cólera)	Kasaine ó
Precaver (antever)	Kaikemclaw	« « «	Tolchalke'n
Precipitar.	Chen'en	Rabiar	Tolchalke'n
Preguntar. . . . . (	Wuitmirne'n	Rabo (cola)	Hosc
« . . . . . (	Mierne'n	Rabón (no tiene cola)	Host's
Prender.	Juane'n ó Katte'n	Ración (porción de	
« fuego.	Kauje'n-schoke'n	comida á niños)	Telkenye'n
Preparar	Ha-hi'n	Ráfaga (golpe de	
Primavera.	Youchouw	viento	Scen'n
Prometer	Wuiyikarieye'n	Raiz.	Harry ù Ho
Proteger	Wuiyweker	Rajar (hender	Charrie'n
Puerta	Kawiewaj	Rapaz	Kararke'n
Pulgar (dedo)	Wuatse'n	Rápido (veloz)	Chiyikoye'n
Pulmón.	Tjami	Rapiña (r. con viol)	Shaampe'n
Pulso (de la mano		Raro (q' hay poco	Kaarso'n
al brazo.	Haymney ó Jó	Raya	Hay'n
Puño (mano cerrada)	Nejte	Rayo (de luz)	Yón
«	Nik-ter, ó Wuixty	Rama	Jeltl
Punta Sinaia.	Hoikojer ó Ohr	Raposa-zorra	Wuas
« Sunday	Yar-to'n	Rascarse . . . . . (	Kauskeren ó Kmo-
« Peñas	Hoi-ken	« . . . . . (	chel
	Q	Rasguñar	Kosción
Quebrar	Karnam o Vuenam	Raspar-raer	Hargen ó Haach'n
«	o Ewryna'n	Rastro (huella)	Yo
Quedar.	Naiupey	Rata	Sinche
		Ratón (chico).	Chotr

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Tapar	Joskarai	Trensa	(Kam, Hón ó Keda heke'n
Tarde (puesta del sol)	Kren kayeske'n	Trueno	Honerh
Tardo (lento). . . .	Clayuche'n	Trincar (char) . . .	Thot'en
Tárrro (jarro). . . .	Kmoitam ó	Tragar	Echonwi
Taza.	Kuimtam-haye'n	Trampa.	Wuiweke'n
Techo (de la casa)	Kaw-hoili	Tranca (p. del corral	Youwnkanka'n
Temblar	Jtentere'n	Tranquilo	Klayu-pe'n
Temer	Kan-né	Transitar	Sosiarwanwe'n
Tempestad	Scinukaje'n ó Wiu	Trás, detrás, atrás.	Yikewanewke
Temprano.	Maijouk'n	Trasladar	(Heeke'n o Kenka uaiwe'n
Tender (o ex.)	Kuaskkeepé	Trasquilar.	Kaskewe'n o Koité
Tener	Karaure'n	Trapo (pañó viejo y roto).	Tohoón
Tenso (estirado). . .	Sampe'n	Tratar	Hán
Teñir (la cara) . . .	Josciake'n	Trecho.	Kekesté
Ternero.	(T'hol ó Koskot skoi'n	Trepar (subir árbol)	Worské
Tedio (fastidio) . . .	Home'n	Tripa (entrañas) . .	Pan'hé
Terminar (acabar).	Kiewle'n	Tripón (grueso). . .	Jahttón ó Scitich
Tierno	Kat'n	Triza (pedacito) . .	Hedlui
Terreno	Haro'n ó	Trocar (cambiar) . .	Knaukekake'n
Tierra	Tarw ó Harw	Trompeta	Meyer
Tirar	Ksampe'n	Tronchar (cort. palo	Kewi'n
Tizones.	Jau-koo	Tronco (de un árbol	Ho
Tijeras	Wiyikikaika'n	Tropa (cantidad de soldados)	Majes-pe'n
Tibia-o (medio ca- liente)	Mah-tohs	Tropezar	(Karaitre ó Karkai sche
Tinta	Jhotarie'n	Trotar (trote) . . .	Terke
Tio (h. de los padres	Tahwule'n	Trozo (pedazo) . . .	Wani'epé
Tiznar	Wuerewat'en	Tuétano (médula . .	Ches'n
Tobillo.	Tok'n	Tumor (humor pod.	Hosl
Tocar y tacto	(Karrainer ó Ksceye'n	Turbio	Wuikaa'n
Tiritar	Kikaf'n	Tù (pron	Ma: <i>Tuyo</i> -Mak
Todos	Makes	Turba	Hol-hol
Tomar	Tscie'n		
Tonto (necio)	Karcheyo'n		
Toser	Taane'n		
Torear	Karèch'r		
Toro.	Al-tampán ó Koskot		
Torvo (bisojo, mi- rar torcido)	Otr-je'n	Vaca y Bucy	Koskot ó Kar
Tostar (asar).	Chanmóh	Vaciar.	Hasckenche'n
Trabajar	Kareike'n	Vacio	Yahaa ó Wiotji'u
Traer	Nainkinxikinwe	Vadear al río	Haukenche'n
Tres (Nº 3)	Sauke'n	Vagar	Wahaniche'n
		Vaina (del cuchillo)	Pey-cole

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Zopo (rengo) . . .	Heutie'n	Zullar (ventosear).	Sjow'n
Zorro	Wuasc	Zurcír	Hal'winj'n
» capa de . . .	Wuasc só	Zurrar (curtir). .	Jammené
Zorzal (pájaro) . .	Ksolts	Zumbido	Scenolke
Zozobrar (peligrar del barco). . .	Witakie'n	Zurdo (izquierdo) .	Haníe'n
Zueco (zap. de palo)	Cheinarteka'n	Zuzar (incitar al perro)	Hem'holl



Nombres propios de personas

CRISTIANO	ONA	CRISTIANO	ONA
María Agueda . . .	Mainau	M ^a Silvina Card . .	Kaar-kó
María Ana . . .	Alitol ó Noutl	J. Paulo Abuelo . .	Kostiol
María Angela . . .	Chaa	J. Sebastián « . .	Tessá ó Kolquet
J. Agustín Lamar.	Kaasa	José Bernabé . . .	Paniay
J. María Bodas. . .	Kuaniusk	J. Santiago (su hijo)	Chéssñ
J. Zacarías » . . .	Yaask	José (<i>otro hijo</i>) . .	Kuekatr
J. Cleto Gracia . .	Ktaikiusak	Ana María (m. de	
M ^a Cecilia » . . .	Kooc'n	Bernabé) . . .	Koolhski
M ^a Patrocinio . . .	Koipar	José Policarpo . . .	Hokai sondr
M ^a Presentación . .	Kaam	M ^a Marta	Otr'riberr
José Tobías	Tariín-kante	José Simón Delfrío	Taah
J. Clemente Delfrío	Kuelger	<i>Su mamá</i>	Ahal'pále ó Yepoo'n
M ^a Carmen » . . .	Kuelgueta	<i>Su papá</i>	Yepohot
<i>otro Delfrío</i> . . .	Yarigiwe'n	J. Felipe del Sur . .	Hestom
José Juan Mata . .	Mygens	<i>otro Felipe (herido)</i>	Alejaurr
M ^a Rosario » . . .	Kumsilge'n	José Tadeo	Kaopré
M ^a Felicidad Horno	Emkoich	José Bautista Roca.	Koyenkosfor
José Bartolo » . .	Kalsouel	J. Estevan Arco . .	Chenó-hayayá
<i>Mi hijo</i>	Y'lal	José Miguel. . . .	Aliega'n
José Mateo Delfrío.	Knoski	José Bernardo . . .	Konapiool
José Lorenzo . . .	Kotiss	José Adan (<i>doctor</i>)	
<i>Ven acá</i> »	Arrue'neh-kotiss	jo'n).	Chaolpre
José Cornelio . . .	Kanicol	J. Ramón Lobo . . .	Kaakocl
<i>Una hermana de</i>	Aypl	<i>su hermana</i>	Kauyateul
M ^a Lucía <small>(mujer de Cornelio)</small>	Koniekendr	José Teofilo. . . .	Quelashne
<small>(Kanikol-na)</small>		José Matías	Checherr
M ^a Josefa Ven . . .	O'kipa	<i>Su mujer</i>	Telkacher
José Tomás Ven . .	Paschol	José Joaquín	Kfal-lél
M ^a Salomé	Ketk	<i>su mujer</i>	Mys-ske
M ^a Veronica.	Hosciniot	José Julio	Terkoy
M ^a Rufina	Eliuf	<i>otro J. Zacarías.</i>	Eyce'
M ^a Luisa.	O'kientser	José Manuel.	Koocse'
M ^a Perpetua <small>(mujer de Zacarías)</small>	Ayay	<i>su mujer</i>	Haala
<small>(Yaask-na)</small>		José Marcelino. . .	Ke'l-lay
M ^a Ana <small>(m. de Simeón)</small>	Mysaía	J. Roberto Chico . .	Johteks
<small>(Nosten-na)</small>		José Octavio	Osserarki'n
J. Simeón Sunday.	Noste'n	J. Estevan su herm.	Klei-klal
José Benito » . . .	Kan-maar		
M ^a Barbarita <small>(m. de Benito)</small>	Taalchek		
<small>(Kamjaar-ua)</small>			

CRISTIANO	ONA	CRISTIANO	ONA
J. Amadeo Delfrío.	Jamkool	José Luis.	Tenjol
M ^a Teresa Gracia.	Asmtuntaa	Luis José	Harriat
<i>mujer de Cleto.</i>	Ktaikmsak-ná	José Lucas	Quisosmet
1, <i>hermano de Rufina</i>	Sapel-ho	J. Mateo	Therr
2, » » »	Joni-hol	J. Basilio.	Scekasc
3, » » »	Chon-helks	J. Felipe	Kaukanis
José Jesónimo	Ayuel-hauie'n	J. Gregorio	Kaukañol
José Lino	Toki-noter	J. Marcos.	Holquist
José Antonio Chico	Hemthal	J. Martín.	Hokque'n
María Marta.	Atel-hemká	María Josefa	Haletal
<i>m. de Sebastián.</i>	Kolquet-ná	Josefa María	Scegl
<i>Un hombre</i>	Ascer-dha	M ^a Carlota	Alikelq
<i>Dos otros Delfrío 1.</i>	Haiké	M ^a Luisa Larsen . . .	Glescuglan
» » » 2.	Estehol	M. Felisa Lamar . . .	Alchorr
Copelo (<i>hermano de</i>		Otra Lamar	Oth'el-wá
Tomás).	Secriot	J. Marcelo (Capitán)	Milz
Augusto Casma	Lysaai	J. Emilio.	Ksciolp'
<i>su napá</i>	Hands-joo'n	J. Alfredo	Mot'n
J. Cipriano	Eklíol	J. Eduardo	Coms
1. Juan José Watson.	Chotre	J. Jorge	Holams
2. J. Pedro Watson.	Kamals	J. Miguel.	Ok-liol
Judas (Capitán). . . .	Kauchicol	José Lucio	Ham-jel
J. Abuelo (Capitán)	Tron-nia	José Fabián.	Canikó

Nombres propios de parajes

Tierra del Fuego.	Karu kinká	Lado Oeste de la	
<i>Por otros.</i>	Tkoyuská	T. del Fuego. -	Ayu-kenke'n
Rio Grande	Chaur-ká	Lago Fagnano (<i>la-</i>	
<i>Otros lo llaman</i>	Oroskl ú Hor-há	<i>go largo</i>)	Kakinchue'n
» » »	Amysk'n	Isla de Dawson . . .	Tor, ó Arská
Cabo (ó punta) Peñas	Hoyke'n	Punta Valentin de	
Cabo (ó P.) Sunday	Yarke'n	Dawson.	Ayu-kenkenkar
Punta (ó C.) Sinaia.	Yartow	Estr. de Magallanes	Hatetily
Bahía S. Sebastián.	At'lshamká	Lado N. del Estr.	Ins'ká
Bahía Inútil	Korscká	Más al Norte	Kan-ewke
		A Rio Gallegos. . . .	Kam-sciowenke

PROPOSICIONES (1)



Castellano

Fueguino-Ona

1. Quieres tú ir al cielo, Tomás Ven?	Austa'sció ne'in'é ais'má, Paschol?
2. Yo al cielo voy, Padre	Sció ya né in'é, Padre.
3. Al fuego quieres ir tú?	Jauké' ein'e aisma?
4. No quiero quemarme	Chache'n ktat'n.
5. Yo se hablar indiano Ona	Ya yousse'n tkoyunka camenka.
6. El P. José aprende á ser indio . . .	India'skes' aismá P. José.
7. Vamos á agarrar pescado	Kaine'n taap'n scien'eis
◀ Vamos á agarrar avutarda	Kaine'n Aharauk scien'eis
8. Yo he llevado su cuchillo, Padre . .	May pey chèn yake'n
9. Vete á casa, Tomás.	Kayukə'n, Paschol.
10. Tomar agua.	Chono'n chet.
11. Afilar cuchillo.	Pey escemke'n.
12. Va á traer cuchillo.	Keyon peyo'n.
13. Los niños matan pájaros con piedras.	Chache mate'n nitelke'n en yaar
14. Los lagartos asustan á los niños .	Kelp'n keyon (<i>auyentan</i>) ni telké e'n
15. Tú no sabes matar pájaros? . . .	Chaché mat'son me'en aismá?
16. Sabes tu matar pájaros?.	Ais chach'u mate'n má?
17. No hay pescado.	Peiso'n ni taap.
18. Dame agua para tomar	Karpainta chown en chet
19. Dame un poco de carne para comer	Karkient yeprretepete (<i>un poquito</i>) en tesk
20. Cierra la puerta, Paschol	Ojen ka'n, Paschol
21. Abre la puerta, Simón	Ascien ka'n, Saimon Taah
22-23 Qué es esto? R. Un cráneo . . .	Un' ae Soun'á? R. Hale-kalp
24-25. Ven acá Lorenzo—vamos á casa	Arrue'neh, Kotis-Oni-kiask
26-27 Venga acá. Nada pensar : . . .	Keyont. Yer-josso'n

(1) Repito aquí la salvedad hecha en el prólogo, es decir, que si bien todas estas proposiciones indianas sean la genuina traducción de las que yo les proponía á mis interlocutores, con todo no entiendo hacerme fiador de cada una de las palabras que las componen, siendo mas bien que literal, una versión libre.

Castellano

28. Yo hablaré más tarde con Simón
Delfrío
- 29-30-31. Yo como.—tú comes.—el come.
32. Nosotros comemos carne.
33. Vosotros comeis pescado?
- 34-35. Vamos despacito.—Anda.
- 36-37. Vamos todos—No quiero yo!.
- 38-39. Yo me voy, me escapo.—Váyate
- 40-41. Llevá agua abajo—Camina
- 42-43. Déjame sentar aquí—Siéntate
44. Dame la capa de guanaco.
- 45-46. Dame una frazada—Cae mucha
nieve
- 47-48. Está bueno (ó es bastante) —Na-
da nadita. Doctor grande.
49. Este es mi hermano
50. Adonde fuiste á trabajar?
51. Adonde está tu papá, Amadeo?
52. Mi papá ha muerto
- 53-54. Hace mucho tiempo? Mucho
55. Mi papá lo han matado los cristianos
56. Y tu mamá?
57. Adonde está?
58. Mi mamá ha muerto
59. Cuantos hermanos tienes? Tres
60. Un hermano murió.
- 61-62 Otros dos (están) En Rio Grande
63. Mi hermano se llama Estehol.
64. Cómo se llama?
65. Mi hermano se llama Haike
66. Mi papá tambien mamá ha muerto.
67. Hoy hemos andado á pasear al campo

Fueguino-Ona

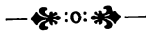
- Yousse ya noore Saimo'n Taah waa
Kartes ya. Kartes ma. Kart ai'n.
- Yep perrr'ten' see ígua.
- Ohr'nen ten' see mai ek?
- Kainon clayr'kaith—Hueno'n
Kainon mak'es. Chach'niak!
- Ausya sciuken, mai'chen.—Youk-sio'
Chown-scuot huitterski'n.—Chen'io'n.
- Naipi yachenague'n—Peisar.
Ktoolso iheinke.
- Sós iheinke holi—Tkaa toon see josd
- Kpase'n —Jon-kar.
- Ha in'á yaweiká.
- Mok kareike'n yakewe'n'kh?
- Kiskùm espiná ma ai'n?
- Ya ai'n neu vlech.
- Clay-luf? Eh, clay-luf.
- Klay luf chont'hain kolliot
Tlal yam?
- Kiskin ma?
- Yam vlech.
- Kiys kaismá yach? Sauque.
- Sos yaweika vlech
- Soqui (Kpe'n) Hor-ho
- Ontiyunná Estehol
- Kisounty'un?
- Yawaiká ontyun'ná Haiké.
- Ya maki'ns—yam wāi vlech.
- Anakams reyerye arnike.

Nombre de los dias

Jork—Lunes; *Ouv'n*—Martes;
Ayuke'n—Miérc. Jueves y Viernes;
Ovo'n ó *Peyasauken* — Sábado 7º día;
Kicoy-pen—Domingo (día de fiesta).
Mak'n-chénkenek—Semana— (espacio
de siete dias).

**Nombres de los vientos
y Puntos Cardinales**

Viento—*Scenrr*
Viento Este—*Wuint-scrayen* ó
Jen-Kren.
Viento Oeste—*Kéneni-kayen* ó
Josenkren.
Viento Norte—*Wolken-Kragen* ó
Iikewienki.
Viento Sur—*Palken-Kayen*
» » —*Sajeraite'n*.

**Brazo, Mano, Dedos**

Brazo—*Mar*, ó *Sikil*.
Brazo derecho—*Nien'eká*
» izquierdo—*Ani'ká*.
Antebrazo—*Hawr*.
Pulso de la mano—*Haymney*.
Mano—*Che'n*.
Palma de la mano—*Cheink'n*.
Mano cerrada—*Vuisty* ó
(ó puño)—*Nejte* ó *Nijter*.
Dedo—*Ter*: dedo Pulgar—*Vuat-sen*;
dedo Meñique—*Thelsiská*.
Uña de los dedos—*Kau'n* ó *Jawr*.

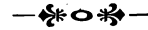
**Nombres que dan al
tiempo**

Kerre'n—día; *Jauk'n*—noche; *Wuan'y*
—alba ó aurora—(cuando amauece el
día y se dora el cielo).

Mako'n ó *Noore-vueny*—mañana.
Scionás vueny-kren—mediodía—(cuando
el sol está en lo alto del cielo).
Kren-kayeske'n—tarde—ó *Wiriri-ken-
kren*—(cuando el sol corre á ponerse).
Ken-kayen—media-noche.

**Estaciones del año**

Helask'n, ó *Iacchow* —Primavera —
(cuando empieza el calor y los pájaros
ponen huevos).
Holpe'n, ó *Komenk'n*—Verano—(cuando
hace mucho calor, y los pájaros tie-
nen pichones).
Joscik'n ó *Fouchousk*—Otoño—(cuando
empieza el frío, y los pichones son
grandes).
Kren-cheyaiik—Invierno—(cuando ha-
ce mucho frío).

**Números**

Sós—(1) *uno*; *Sóki*—(2) *dos*; *Sauke*—
(3) *tres*; *Koni-Sóki*—(4) *cuatro*;
Kísmarei—(5) *cinco*.

Estos son los números que usan re-
gularmente y repiten sobre los dedos de
la otra mano, y cuando hay más objetos
que contar de lo que les dan los dedos
de ambas manos, juntan los dedos de
las dos y dicen **pôoker**, posando mar-
cadamente la voz sobre la sílaba *pôo*.

Algunos, pero muy pocos y raramen-
te, usan estos otros:

Kari-Koni-soki, ó *Kari-sauke*—(6) *seis*;
Kari-Kísmarei, ó *Kach-sauke*—(7) *siete*;
Karikei-Konisoki—(8) *ocho*; *Kauken-
Kísmarei*—(9) *nueve*; *Karai-Kísmarei*—
(10) *diez*; *Kauken-chenuin*—(11) *once*;
Karai-chenuin—(12) *doce*.

Oración Dominical



Castellano

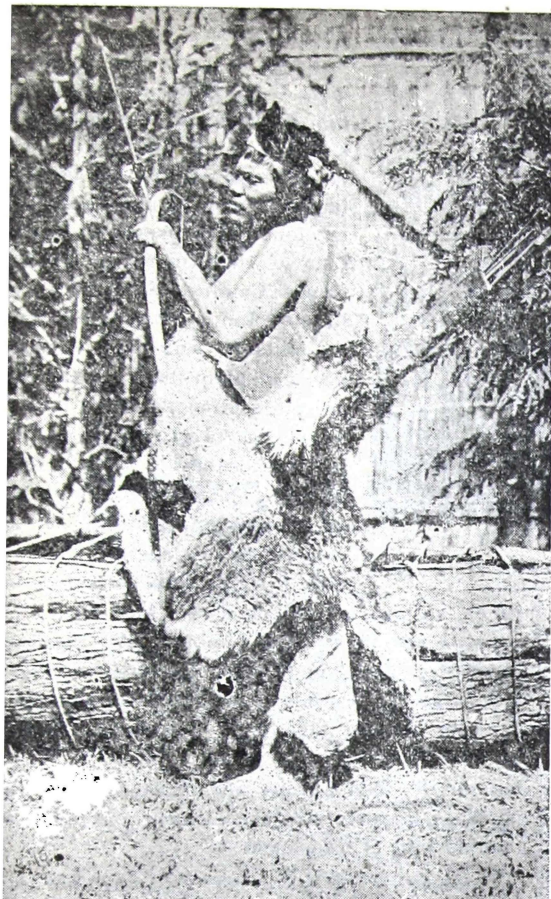
Padre nuestro que estás en el cielo;
Amado sea tu nombre;
Tu voluntad hágase también en la
tierra como en el cielo.
Dáanos nuestra comida hoy;
Perdona nuestros pecados ó faltas;
Como nosotros perdonamos á nues-
tros enemigos;
Ayúdanos á no pecar;
Lejos manda todos los temores.
Así se haga.

Fueguino-Ona

Hain ignacar Sción aspe'n;
Wiejayen mac Yo'u;
Mac kar warren tamen arrucche epe
Honest Sción we'n.
Karpaint ignac yeprr maha;
Maje'n ignacar hachkom;
Honest igua maje'n ignacar hanne'

Wairen ycarcaimso'n
Tooni comanue'n majes wanio'n.
Nèn cascien.





José Daniel Alakaluf
En la Exposición Colombiana—Génova, 1892
Vestido en su costumbre al lado de su canoa en acto
de asestar la flecha al arcó

J. DANIEL ALAKALUF



Es el verdadero tipo de los Alakalufes, habitantes de las islas del Oeste en el Océano Pacífico. *Apunte histórico.* Fuimos en el mes de Mayo de 1892 y de Turin había venido la invitación de tomar parte á la exposición de Génova por el cuarto centenario del Descubrimiento de América y nosotros, pudiendo, tentamos que presentar una familia de Indígenas Fueguinos. Pues bien habiéndome tocado la suerte de buscarlos, disponerlos y llevarlos, acepté, pero á condición que esos Indios, á quienes yo escogería, viniesen gustosos, pues no entendía hacer fuerza á nadie. Fuí con esta condición a la isla de Dawson; y justamente á la tarde de ese mis-

mo día que yo había llegado, llegaban también tres canoas de indios. Como era costumbre, fuimos á la playa á recibirlos juntos con los que estaban en casa. Eran unos 15 ó 20 individuos. No bien llegaron y estaban para amarrar sus endebles embarcaciones al muelle, me ocurrió la idea de ofrecerles la invitación para el viaje proyectado á Europa, y lo hice así: Yo mañana ir pasear vapor, *puf, puf, puf,* lejos, léjos, le... jos... ¿quien quiere venir conmigo? Allá lindo, lindo, muchas cosas ver, muchas y lindas cosas... Mas tarde pasear mucho con *puf, pu, puf,* vapor despues mucho tiempo volver...

Inesplicable fué el entusiasmo que despertó en aquellos corazones al verse presentar la alagüeña perspectiva de un paseo en vapor y poder andar lejos y ver muchas y lindas cosas, y la promesa que habrían vuelto. Con verdadero frenesí fué aceptada mi propuesta al instante de anunciársela. Yo, yo, yo, levantando la mano, contestaron todos, los recién llegados con los que ya estaban, é instando cada uno para ser él el preferido. Figúrese nuestra maravilla en ver tan pronto escuchado nuestro deseo; que á la verdad no se hubiera creído que tan luego, con tanto entusiasmo y tan unanime-



José Marquitos (hijo de Daniel)
En la exposición de Génova—1892



Canoa de J. Daniel Alakaluf y familia—Llegada á Dawson Mayo 1892

mente se aceptara mi propuesta, considerando que los que habían salido de allí, espontáneos ó sea forzados, raramente habían vuelto.

Excogí al que figura en este retrato y cuyo nombre encabeza este artículo. *José Daniel Alakaluf*. Con él llevé toda su familia, es decir, su esposa Margarita, mujer de unos veinte años, Marquitos, que tendría unos 4 años, y M. Lucía, niñita de diez á doce meses, ambos hijos suyos, con su canoa, su perrito y todos sus trastes y enseres, que al día siguiente llevé á Puntarenas, en donde nos embarcamos á bordo del *Kambises*, vapor alemán.

Llegados á Montevideo una orden de Mons. Cagliero, nuestro querido obispo y superior, nos hizo parar para esperarlo. Ahí el calor en esos días (á principios de Julio) era ya tan excesivo que la pobre Margarita, que ya había sufrido todo el viaje, no aguantó, y á pesar de todos nuestros cuidados y los de las Hermanas que inmensamente la querían, en pocos días falleció.

Por ese motivo tuve que dejar allí recomendada á una buena familia la niñita Lucía, hasta la vuelta. Traía con esta familia, reducida á dos, otros dos niños, J. Silvestre Canale, huerfanito de unos 10 años y á José Fueguino Ona, huérfano también de unos 6 ó 7 años, este era el amigo y compañero de Kalapacta. Co-

mo llegamos á Genova fuimos á ocupar el lugar que la dirección de la Exposición nos había destinado en la sección Misiones Católicas. Consistía este en un espacioso jardín, enfrenteado por un elegante pabellon en donde bien dispuesto estaba todo lo concerniente á las Misiones Católicas de América. Allí mis Indios Onas-Alakainfes se juntaron con tres Araucanos, formando una sola familia, aunque á principio no se entendiesen. En el artístico jardín había un bosquesito en cuyo centro trabajamos una choza alakaluf y otras de estilo Ona, en el abierto; en un lagnito de límpida y fresca agua colocamos la

canoa, se hizo un galpon á uso Araucano, y á nuestro pedido se hizo también una casillita campestre. Este fué el paraje en que estuvimos tres largos meses, Agosto, Septiembre y Octubre. En este tiempo atendimos diariamente desde las 8 a. m. hasta las 8 p. m., á todas las visitas que de toda Europa nos hizo toda clase de personas; llegando á la noche con la voz ronca y rendido por el cansancio.

Tuvimos la dicha de ser visitados por los Soberanos de Italia, SS. MM. el Rey Humberto I^o y la Reina Margarita de Savoia y entretenellos con nuestras relaciones que SS RR. MM. escucharon con afabilidad y con marcado interés, encomendándonos altamente.

Qué más? Nos cupo también el inefable consuelo de presentar ese fruto de nuestras Misiones al Sumo Gerarca de la Iglesia Católica, al Sapientísimo é Inmortal Pontífice, Leon XIII, el cual no solo bendijo, sino que acarició á cada uno de los cuatro Fueguinos, pero en especial á Marquitos á quien estrechó entre sus rodillas, lo que quizás no haya hecho, ni hará con los hijos de los Reyes.



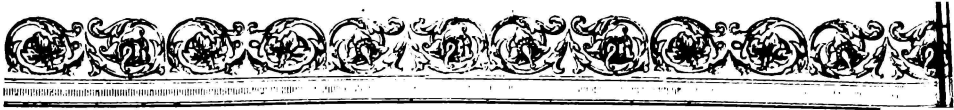
PEQUEÑO DICCIONARIO

FUEGUINO-ONA CASTELLANO



S E G U N D A P A R T E





Labor improbus omnia vincit.

El trabajo, aunque duro, pero perseverante todo lo vence.

Para facilitar mas que sea posible el uso de este *Pequeño Diccionario*, he creído oportuno dividirlo en dos partes, poniendo en la primera el vocablo Castellano seguido por el correspondiente Fueguino-Ona, como se acaba de ver; y en la segunda parte, para conocer, no bien se oye una palabra India, su significado y ahorrar tiempo, he invertido el orden, poniendo primero el vocablo Indio seguido por el Castellano.

Habiendo además notado que muchas palabras igualmente escritas, por si solas, haciendo abstracción del contexto, tienen significados diferentes y hasta contrarios, al parecer, no las repetí, sino que puse á su continuación los varios significados que al oírlas les en-

tendí, abreviándolo, de este modo, tablemente.

Advertiré, en fin, al dar término á obrita, que, si bien sumamente breve podrá ser sin embargo, de alguna utilidad, y que si no llena una laguna en un inmenso campo de la Literatura, servirá de estímulo á despertar una noble curiosidad en los amantes de las Letras, y que anime algún talento capaz de abogar por una empresa de mayor importancia, sería la de estudiar á fondo ese idioma y recabar por consecuencia el origen histórico de este Pueblo y sus procerdicias. De modo que al publicar este trabajo de incipiente Literatura Fueguino-Ona, no tengo otro fin que el de echar como semilla con la esperanza que su tiempo producirá frutos verdaderos.

Pequeño Diccionario

FUEGUINO-ONA CASTELLANO

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
A			
A'	Arco (arma)	Alpente'n.	Callampa (hongo)
Aar, aro	Avutarda	Alpe'n	Hongo
Adsowe	Eterno	Aletam-nane	Rueda (de carreta)
Ah	Orina	Al-pelo	Sesos ó cerebro
Ahal	Cabello, cabellera	Al-tampa'n	Toro
Agüech'n	Aplastar	Acnamakchenkams	Anteayer
Ahaletaye'n	Cabezada (golpe)	Aner	Limpio
Ahala-kom	Calvo	Anana	Manso
Ahal-sol	Canoso	Ani-ká.	Brazo (izquierdo)
Ahal-eta'n	Carreta	Ap'é	<i>Tucotuco</i>
Ahaletá	Cabeza	Aph'én	Piojo
Ahale-kalp	Craneo	Armyereke'n	Apilar
Ahne'n.	Justo	Artejal.	Astilla
Ahaike'n	Ojear	Arón	Campo
Ahata'n	Ostra	Arnechons	Grano
Ahwu'n	Tacho	Arwen-aspi'n	Gruta
Aie'n-sowe'n	Aliviar	Aruikik'n	Salir
Aitek	Ancho	Arruikere'n	Andar (afuera)
Aiktel	Atento	Ascie'n	Abrir
Aïne'n.	Alzar	Asme'n	Mear
Aimeré-mowye	Caballo chúcaro	Askbnot	Rubio (de pelo)
Aichek'n	Manta	Aurm-chel'n.	Arreglar
Aineme'n.	Masa	Aul-kén	Aullar
Aimeré	Ruín (malo)	Austelh'n.	Cobijar
Al'uale'n	Atontar	Auskarmtoke'n	Cocina
Alowpe'n	Atorarse	Ay!	Ay! (dolor)
Alai-kemke'n	Corona	Aykams	Ayer
Alioke'n	Débil	Ayorrie'n.	Corregir. reprender
«	Frágil	Ayuke'n	Jueves (día)
		Ay'ná	Yo (pronombre)
		Aypje :	Pinchar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
C			
Cartschet.	Copa (ó vaso)	Charmjim.	Tajar
Cap-tipsón	Cordón	Chayuचे'n	Tardo (ó lento)
Caske	Cometa	Chanmoh	Tostar
Calkenca	Camisa	Chartewk'n	Ultimo
Caschen	Canción ó cantar	Chawr	Costa
Cawaiohca	Cortina	Chesaye'n	Abonar
Chachke'n	Aburrir ó fastidiar	Chée'n.	Adelantar
Chatte'n	Ahorcar	Ché'n	Andar ó partir
Chaltre'n	Amargo	Cheope	Alfombra
Chalp	Arco-iris	Cheiche'n.	Caminar ó andar
Cha'che'n.	Ave (pájaro)	Chekse'n	Aparejar
Chaanpe'n	Barullo	Cheik'n	Apurarse
Chascer	Bostezo	Chen'ne'n.	Arrancarse
Calkeniké.	Canelo (arbol)	Chenne'n	Caer
Caskos'n	Caño	Cheskaw	Cama
Chai!	Capatáz	Che'n	Caminar
Chache-waine'n	Cazar (pájaros)	Cheskeye'n	Decrépito
Chamno	Choro (marisco)	Chewelsje'n	Enflaquecer
Chatrr	Colmar	Chewel	Flaco
Chale	Cosa	Cheule'n	Gracil
Chan'e.	Crudo	Chepach	Golondrina
Chamke'n.	Crujir	Chey'n.	Hembra
Cham	Cuchara ó playa	Chen'ne'n	Huida y huir
Chayekaske'n	Defecto	Cheyowe'n	Yegua
Chain-kaith	Despacio	Chete'n	Dar leche
Chálje	Dolor	Cheyé	Ligero
Chalk	Fuerte ó picante	Che	Llaga
Chapel.	Gusano ó insecto	Cheyi-kaine'n	Madrugar
Chalke'n	Horror	Cheti'n	Mamar
Chach-hëil	Huevo (de pájaros)	Che'n	Mano
Chaaí	Labio	Chemaska	Muela
Chail	Lengua	Cheyo'n	Niña
Chahleté	Llama (del fuego)	Cheink'n	Palma (de la mano)
Chalu'n	Lluvia	Chellr	Pescuezo
Chaluete'to'n	Llamarada	Cheyenk'n	Planta (del pié)
Chachê'n	No querer	Chetr	Pluma (de pájaros)
Chachen-kaw	Olvido	Chen'e'n	Precipitar
Chache	Pájaro	Chen'me'n	Saltar
Charé	Parte (de una cosa)	Chemkaike'n	Taladrar
Chath'n	Querer	Ches'n.	Tuétano
Charrie'n	Rajar	Chet'n.	Ubre ó Teta
Chawrk'n.	Rio Grande	Chainartoka'n	Zueco
Chain	Roto	Chey	Barba
		Chiche'n	Chupar
		Chicol	Collar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Hasmayust	Comprender	Hap'n	Piojo
Hayayo'n.	Conceder	Harnecho'n	Planta (árbol)
Hayke'n	Considerar	Haitr	Plomizo (color)
Haspe'n	Contener	Hah'i'n	Preparar
Hat-sowe'n	Continuar	Haimney	Pulso (de la ma)
Hanke	Contra	Hake'n	Quieto
Haw'n	Copa ó vaso	Hascl'terhanker . .	Mandibula
Hasc	Crin	Hallé	Pié
Halam-spe'n	Cueva	Haito'n	Quitar
Hachkom	Falta ó pecado	Hauskeiaike	Quizás
Hadskeyiche'n . . .	Decoro	Harry	Raiz
Hadlioche'n	Desmayar	Hay'n	Raya
Hayawéntso'n . . .	Divisar	Harge'n	Raspar
Hasje'	Entrar	Haach'n	Raer
Hatenk	Espaldas	Haykaye'n	Remendar
Hayn'á	Este-a-o	Hadskeyiche'n . . .	Respecto
Hat'e'n	Fardo (atado)	Haache'n	Sacar
Hachko'n	Faltar	Haap'n	Secar
Hanr	Fierro	Haletah	Seso (cerebro)
Hange'n	Flojo	Hadl	Sombrero
Hais'n	Fosa (sepultura)	Haijemier.	Sonar (la nariz)
Hatksto'n.	Giba ó joroba	Hahache'n	Suprimir (quitar)
Haje'n	Grande	Hache'n	Talar
Hachl	Gorra	Haro'n.	Terreno ó
Haikseryé	Haber	Harw	Tierra
Hate'n.	Hacer	Ha'n	Tratar
Haije'n.	Hierro	Hasckenche'n	Vaciar
Hanákenek	Hoy	Hankenche'n	Vadear (el río)
Hay'e'n	Hoyo	Haw'n.	Vaso
Hasce'n	Hondura	Hascho'n	Vasto (extenso)
Haim'ka	Hueco	Ha'nsciowewe	Verdad
Haitkosayek.	Iglesia	Hachke	Viejo
Hal-cochjeye'n. . .	Inclinarse	Hawm'te'n	Vincular (amarra)
Haiken-kasp'i'n . . .	Jaula	Hatmet'n.	Ungir
Halle-koti-jam. . . .	Yugo	Hachaite'n	Usurpar (quitar)
Haiskeneke'n	Yunque	Halwínj'n.	Zurcir
Hakte'n	Lamer	Hanie'n	Zurdo (izquierdo)
Haine'n	Levantarse	Heyeye'n.	Acceder
Haark'n	Llano	Heos'n.	Anca (cadera)
Haine'en-Mako'n . . .	Madrugar	Helask'n	Año (en primavera)
Hasch'ter.	Mandíbula	¡He!.	¡Bah!
Ha'tü	Miembro	He'lek	Bailo
Hah'n	Mover	Hepe	Banca ó silla
Hai'n	Padre	Heye'n.	Befa (ó desprecio)
Hasl	Peine	Hemkam	Calcular

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Hél-aar	Carcáz ó Aljaba	Houunker	Ano
Heil-cache'n . . .	Castrar ó capar	Holpe'n	Año (en verano)
Hekaaiik	Catre	Hoor-que'n	Apalear
Hemschek ó	Ceja	Hoke'n	Atrancar
Hemspark	Ceja	Hóchi'n	Ballena
Heikó	Párpado	Hochié	Basura
Hemmmé	Chiste	Holich	Bello
Hechke'n	Cojear	Hoike'n	Borracho
Heskskeno'n	Complacer	Holiche'n	Bueno
Heki'n	Construir	Hohoó	Cabalgar
Hemka'	Contar	Hoouki	Cadera
Hecaye'n	Convenir	Honk	Capa
Hemvupe'n	Cuidar	Hoche'n	Caricia
Heep'e	Tucotuco	Homulie'n	Cariño
Heye'n	Menospreciar	Hoké	Carrera
Helw'n	Demente ó loco	Honke'n	Carrillos
Heccher	Envolver	Hol	Cebo ó grasa
Hech	Garganta	Hoje'n	Cercar
Helarne'n	Generoso	Horeil	Cerco
Hemkoi'n	Guardar	Horrie'r	Cerdo
Heirr?	Hermano?	Hóun	Cocer
Heil	Huevo ó testículo	Hootó	Cogote
Heil-kenst	Yema (de huevo)	Hosc	Cola
Hewa'n	Llevar	Hónest	Como
Hesciere'n	Orden	Honkenayek	Completa
Hem'	Párpado	Hoske'n	Confín
Hedlui	Pedacito ó triza	Hon'pe'n	Confortar
Hemspake'n	Pestaña	Horlail	Corral
Hemse'n	Refunfuñar	Hochke'n	Correr
Heil	Riñón	Hón'	Coser (con hilo)
Heeke'n	Trasladar	Howike'n	Costa
Hehechené	(Zarpar (levantar ancla)	Hotelk	Cuello
Heheji'n	Zarza (mata)	Hosjo'	Cuerno
Hemholl	(Zuzar (incitar al perro)	Holt	Cuero
Heutie'n	Zopo (rengo)	Holiche'n	Asear
Hil-ler	Hacho (de pasto)	Hoke'n	Diarrea
Hjoote'n	Comulgar	Horn'ah	Fatiga
Hjam	Yacer	Hosrl	Frente
Honik	Adentro	Hokrrne	(Galgo (perro de caza)
Home'n	Afán	Horkonige'n	Gancho
Hoolp'n	Aire	Hoike'n	Girar
Homlye'n	Contento	Hóte'n	Gordo
Holeika'n	Almacén	Hoch'né	Gola
		Hocher	Hacha

Honije'n	Ingresar
Holka	Lágrimas
Hol-je'n	Llanto
Holspe'n	Lloron
Hour.	Lluvia
Hoh'te'n	Manchar
Hotke'n.	Manantial
Hols'a	Pañuelo (de nariz)
Hokje'n.	Perseguir
Hodl.	Piel
Hoñer	No quiere
Honkend'n	Quijada
Hos'an	Rabear
Hosc.	Rabo (cola)
Host'n	Rabón (no tie. cola)
Ho	(Raíz, Cepo ó Tron-
	(co de árbol
Honne'n	Rempujar
Houli	Ropa
Hoch'n.	Sal
Holpe'n.	Sereno (claro)
Home'n	Tedio (fastidio)
Hón.	Trensa
Honerh.	Trueno
Hols.	(Tumor (humor po-
	(drido)
Hol-hol	Turba
Holpe'n.	(Verano (cuando
	(mucho calor)
Holion	Usar
Hue'n	Alegre
Huenchie	Arbol
Huar'n.	Cerro
Hùli.	Cobertura ó colcha
Hutl.	Cuello
Huilk	Espuma
Huleche'n.	Gustar
Hurte'n	Urtar
Huikaá.	Lengua hablada
Humch.	Peine
Hue'n	Reir ó risa
Huliascj'n.	Vestir
Huwink'n	Ultimo
Hull'yeke'n	Urdir

I

Igua.	Nosotros
Ignacar	Nuestro-a

J

Jaje'n	Cubrir
Jaine'n	Fiel (amigo mu)
Jau-jenek.	Iluminar
Jami'	Ladrón
Jas	Lana
Jauke	Leña
Jauke-pa	Leña (cortar)
Jaineme'n	Moler
Janje'n	Anoche
Jaujee'n	Atizar (fuego)
Jaine'n.	Agradar
Jaas.	Barba
Janmi	Bota
Jauje	Buho
Jauje-kar.	Carbón de leñ
Jauje-ne'n	Cerrar
Jauje-ká ó	Chispa (de fue)
Jarche.	“ “
Jaamr	Conciencia
Jauk'n.	Noche
Jape'n.	Pisar
Jarkowe'n	Reflexionar
Jarioje'n	Cerrar
Jascete'n	Sonrojar
Jau-koo	Tizones
Jathto'n	Tripón (grueso)
Jam.	Vena
Japtene	Untar (con gra
Jawr	Uña
Janjtón	Zarza (mata)
Jammené	Zurrar (curtir)
Je'n.	Llegar ó venir
Jerse'n	Nada
Jeur	Pasar
jeltl.	Rama
Jep'n	Sútil (delgado)
Jen-parrenk.	Subir (ascende)
Jeje'n	Vestir

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Jen-kre'n	Oriente	Juekene	Suspender (colgar)
Jhotarie'n. . . .	Tinta	Juej'n	Vuelo
Jmorrienepe'n . . .	Jinete	Jum.	Cisne
Joome'n	Almohada ó cisne		
Jor'u	Ascender		K
Joorkaue'n	Asediar	Kanier ne'n	Aborrecer ú odiar
Jorjeye'n	Atacar	Kaviase'n. . . .	Abrir
Joochk.	Callar	Karche'n	Abrumar
) Jotme'n	Corbata	Kaime'n	Acatar
Jowe'n	Dios	Kaiule'n	» (ó respetar)
Jon-listo'n	Dios Padre	Kartsor	Administrar
Jow-Jon Klal . . .	Hijo de Dios Padre	Karspe'n	Admirar
Joón.	Doctor ó Brujo	Karsche'n	Aferrar
Joon-kar	Doctor grande	Karvez-moo'n . . .	Algo
Jowe'n	Espiritu (bueno)	Karet-ehove'n . . .	Alimentar
Jósc	Granizo, ó Nieves	Karskarm ó	Alma
Jokte'n.	Harina (de thai)	Kaspe.	Alma
Johochi'n	Inválida	Kaiamsk-karte'n . .	Almorzar
Jote'n	Leer	Kawenti'n	Alumbrar
Jorjew e'n. . . .	Lucrar (ganar)	Katte'n	Amarrar, prender
Jork.	Lunes (día)	Karysy'n	Amigo
Joches	Mejilla (ó carrillos)	Karkaye'n	Ansia (deseo fuerte)
Jok	Mezclar	Karar-cherke'n. . .	Añadir (ó agregar)
) Jó.	(Muñeca (pulso de	Katawenie'n. . . .	Apacentar
	(la mano	Kaupe'n	Aparecer
Jostho	Nevar	Karaye'n	Apetito (hambre)
Jolisto'n	Nuestro-a	Karaákeka'n. . . .	Apoyar
	(Pantalón ó	Kariakaye'n. . . .	Apreciar
Joji	(calzoncillos	Karemeche'n	Aprobar
Joscik'u	Otoño	Kachepe'n	Arrodillar
Jok'u	Respirar	Karen-toke'n	Asar
Jorr.	Río Grande	Kameyaster	Asma
Jomkene	(Sobar (abl. cuero	Karspe'n	Asustar
	(manejando	Kaa'n	Atormentar
Jorskarai. . . .	Tapar	Kariope'n.	Ayunar
Josciake'n	Teñir (la cara)	Kaitie'n	Aflojar
Jouwe'n	Velar (no dormir)	Kascarie'n	Arañar
Jocesekjiose'n. . .	Volver	Kast'le'.	Balbupear
Johrie'n	Vomitir	Kat.	Balsa
Jojen-kre'u	Poniente	Kartsche	Barba
Jtenter'e'n. . . .	Temblar	Katr	Barriga
Juane'n	Echarse (al suelo)	Kápase'n	Bastar
Juane'n	Prender	Karsciak'n	Batir
Juar.	Sangre ó desangrar	Kasu-lipse'n. . . .	Baúl
Juarwia'n.	Sacar sangre		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kartscheks	Bigote	Kascie'n	Desenvolver
Kat'n	Blando. ó tierno	Kareke'n	Descargar
»	Delgado, sutil	Kars'n	Demora (tardar)
Kaske'n	Boca	Karai-kismare'i	Diez (N. 10)
Kar	Brasa, Carbon	Kartare'n	Difícil
Kalmeye'n	Broma ó burla	Karai chentu'n	Doce (N. 12)
Kask'i'n	Busto	Kaispatá?	¿Dónde está?
Kav'ui	Cabaña	Kaye'n	Enterrar
Kaaco	Cabo	Kau-kocche'n	Escoba
Karmiel	Cal	Karjowe'n	Estudiar
Kab'ini	Calzado	Kaw-leche'n	Espirar (morir)
Kasik	Cantar	Kawson'e'i'n	Falda
Kaach	Canilla	Kaw-viemiel	Fabricar (casa)
Kast-ke'n	Caño	Kaw-siowevé	Falso
Kareken-olche'n	Capaz	Kayitao	Frío
Kav-koche'n	Capilla	Karsite'n	Gana
»	(» (ó casa de	Karsciak'n	Golpe
»	(oración)	Kascie'n	Hacer
Kaw	Casa	Karray	Hambre
Kalpe'n	Cáscara (corteza)	Karrainé	» tener
Ka'n	Castigo	Karraymi	» tengo
Kaunisoka'n	Cercano	Kay	Hígado
Kauyani	Choza	Kam	Hija, Trensa
Kare-kuame'n	Codiciar	Kar-chó'n	Hombres (much)
Karte'n	Comer	Karjuwe'n	Idea (cosa pensa)
Katuaifi'n	Comezón (picazón)	Karaikeisowe'n	(Idiota (que no s
Karie'	Comprar	(nada)	
Kaláp	Concha	Kanier'ne	Impedir
Karteksaik	Condernar	Karamu'e'n	Impulsar
Kaikske	Conocer	Karsciake'n	Imitar
Kaake'n	Conservar	Kaikayowumke'n	Incendio
Kaukere'n	Contrariar	Karacher	Inciisión
Kartscet	Copa (vaso)	Kartey-sowe'n	Indigestión
Kartare'n	Cop ar	Karenje'n	Interior
Kawi	Copo (de nieve)	Karwia'n	Jemir
Kaco	Cordel	Kareke'n	Labrar
Kastier	Crepitar	Ká	Lágrimas
Kaame'n	Cruz	Kaijene	Lástima
Kam	Cuerda (de pasto)	Kawiasméchele	Llave
Kasce'n	Cuesta	Kanchalw	Llover
Kartkie'n	Dar	Karsciak'n	Machacar
Kams	Debajo	Kaa'n	Matar
Karabuaine'n	Descubrir	Kane'k	»
Kache'n	(Descalzar (sacar za-	Karja'n	Medir
(pato)		Karsuaine'n	Memoria

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Kawerke	Metal	Kasaine	Rabia (furor, cólera)
Kainer	Meter (poner)	Kararke'n	Rapaz
Karaikerso'n	Molesto (fastidioso)	Kaarsó'n	Raro (q' hay poco)
Karen'ná	Mujeres (muchas)	Kauskere'n	Rascarse
Kart-kosche'n	Muleta (bastón)	Karsjote'n	Recojer
Katkénkeka	Mudar	Karukeke'n	Recorrer
Kasistele	Mudo (no hablar)	Kaité'n	Resbalar
Karie'n	Nacer	Kar'haite'n	Referir (contar)
Kanierne	Negar	Kanieren'n	Relacio (terco)
Kachsrisówe'n	Ninguno	Kaitie'n	Relajar
Kañer	No	Kach-kástene	Residuo
Kawius	Noticia	Kawereaten'n	Rico
Kauken-kismarei	Nueve (N. 9)	Kanche'n	Rocer
Kawirke'n	Objeto	Kach'	Rodilla
Kar	Objeto. Mucho	Karr'lol	Rondar
Karras'huie	Oblicuo	Kasetl	Rubio (pelo)
Karreeke'n	Obrar (trabajar)	Karaiker	Saber
Kareiksowe'n	Ocio (nada hacer)	Karainsowe'n	Saciar (hartar)
Karkospisowe'n	» (pereza)	Kape'n	Secar
Karikei-konisoki	Ocho (N. 8)	Karike'n	Segar (cortar)
Kartswé'n	Oler ú olfatear	Kari-koni-soki ó	Seis (N. 6)
Kamskensoliche'u	Olor (bueno)	Karei ksauke'n	» (»)
Kaxyeprrtovne	Olla (de carne)	Kainer ó	Soplar
Kauken-chenui'n	Once (N. 11)	Karaspche	»
Karrasche'n	Oprimir	Karvelso'n	Sosegarse
Kasceke'n	Oración	Kanienkene'n	(Suplir (poner en lu- gar de)
Kawpá	Orden (arreglo)	Kach-irene	Tajo
Kasc-hasime'n	Orinar	Kaw-hoili	Techo (de la casa)
Kaamte'n	Ovillo (de hilo)	Kan'né	Temer
Kartens	Pacer (apacentar)	Karaure'n	Tener
Karínka'n	Palmo (medida)	Karrainer	Tocar y tacto
Karke'n	(Partir (emp. and. ó divid.)	Karcheyo'n	Tonto (necio)
Karwe'n	Pedir	Karéch'r	Torear
Karkale'n	Pelar	Kareike'n	Trabajar
Karmatie'n	Pinchar	Kaskewe'n	Trasquilar
Kaukeche'n	Pisar	Karaitre ó	Tropezar
Karciak'n	»	Karkansche	»
Kalsowe'n	Poco	Kawi	Vapor (barco á)
Kawesvá?	¿Porqué?	Katso'l	Vario (color)
Kaink-nelaw	Precaver (antever)	Karchowke	Vara (varilla)
Kauken-schoke'n	Prender (fuego)	Karschet	Vaso
Kawiewaj	Paerta	Kañere'n	Vedar (prohibir)
Karnam	Quebrar	Kayú	Vá á casa
Kayope'n	Quieto (tranquilo)	Kaike'n	Ver

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kawieche'yá.	Verter (derramar)	Kedlheke'n . . .	Trensa
Kau'n	Uña	Kicaraye'n . . .	Zapa
Kawerke'n . . .	Usurpar (quitar)	Ken-ayen. . . .	Medianoche
Karamje'n . . .	Zanja	Klayu'pen . . .	Tranquilo
Kamner	Zapato	Kiewle'n	Terminar, acaba
Kewe'n	Aserrar	Kica'n.	(Tiritar, temblar (frío)
Keren-hos . . .	Atorno	Kicariene'n . . .	Mantener
Kecnay	Ayer	Kicarpaye'n. . .	Sustentár
Ke-pe-sue . . .	Barato	Kicarie'n	Nutrir. alim.
Kepa'n.	Bien	Kicar-sowan . . .	Gente (poca)
Kelches	Collar de huesitos	Kichache'n . . .	Destetar
Kemkén	Fuerte	Kicankiosce' . . .	Consolar
Kelpen	Culebra, lagarto	Kicole'	Cavar
Kehene'n	Suplicio, castigo	Kicaye'n.	Golpear. pegar
Kólén	Tabla	Kican-haart. . . .	Bastonazo
Kehecl	Sienes	Kie'n	Ala
Kehet	Rededor	Kiawne'n.	Alabar
Kechkai'n	Parar	Kikarrie'n	Aceptar, recibir
Kedli'n	Madera	Kiosce'u	Conversar
Kecl	Hacho de pasto seco	Kijoipen	Fiesta (día de)
«	q'encienden p'alum.	Kionjorkeje'. . . .	Pasar
Kèti'n	Estómago	Kiconer	Lavar
Kemarnaike'n . .	Espejo	Kien-arnechek. . .	Aterrar
Kchalte'n.	Estrangular	Klata	Barba
Kenner	Cortar pasto	Kloke'n	Baile, danza
Kchaskel.	Cuña	»	Calentarse
Kchenosmail . . .	Anillo	Kisem?	Adonde?
Kenenicayen . . .	Céfiro, viento O.	Kisont?	Adonde está?
Kerren	Día	Kispy? ó	» »
Keisren	Igual	Kaispatá?.	» »
Kesripen	Luz	Kisó	Igual
Keresk'n	Selva, bosque	Kipahajen	Sanar
Ketpen	Ruido, rumor .	Kispiu-kaw? . . .	Cual?
Kekeye'n	Pelear	Kispiuiscisce'á . .	Cualquiera
Kendrán	Otro, otra	Kionwier.	Vibrar
Kchen'má	Manejar	Kisontrs-oliche . .	Mejor
Kes'té.	Derecho	Kmü'n	Anegar
Kest'en	Exceso	Kmankich'u. . . .	Apurarse
Kevi'n.	Cortar pasto	K'mal	Bravo (perro)
Keren-hoi	Entorno	Kmorrië'.	Caballo
Kewue'n	Hallar	Kmo'n	Calor
Kewkayew'n . . .	Lluvioso	Kme	Capón
Kes'kén	Perdiz, porotera	Kmol	Coraje
Keyucajen'e . . .	Restituir	Kmee'n	Cordero
Kencauanaiwe'n .	Trasladar		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO'
Kmoloye'n . . .	Orden (arreglo)	Komenk'n . . .	Año en verano
Kmochel. . . .	Rascarse	Koiske	Atrás
Kmoitam	Tarro (jarro)	Koim'ni	Atrasar
Kamana-myi'n. . .	Avivar	Koom'ne'	Ausente
Kme'n.	Descansar	Kot-che'n	Bañar
Knampe'n	Nacer	Koschie'n. . . .	Barrote
Knaukekake'n . . .	Trocar (cambiar)	Kose'n	Cazar (pájaros)
Knaudjaye'n. . . .	Vender	Kootr.	(Choro (caído de a- riba))
Kooche'n.	Adorar (rezar)	Koscoluin	Becerro
Koch-kain	Apartar	Koscia'	Cachete
Koheke'n.	Avanzar	Komkrcheyen . . .	Zambullir
Kohocherr	(Chubasco (con aguac.))	Kojeche'n	Saltar
Kooch-ke'n	Cansar	Koolstei'n	Rumiar
Koochi'n	(Fastidio (gana de nada))	Kortki'n	Saco
Kochel.	Frental (diadema)	Konkit'n	Redondo
Ko	Hueso	Koscio'n	Rasguñar
Koori ó Kore'n. . .	Foca ó (lobo de mar)	Kosce'n	Patear
Kocl	Sebo ó (grasa)	Koscel.	Paja, pasto
Kooche'n-karike'n.	Abrumar	Koscemche'n . . .	Despertarse
Koi.	Año	Kolen	Paladar
Koiske	Atrás	Koltenke.	Pala
Kokoñ.	Capote	Kones?	Quien?
Kochrr.	Catarata	Koñer.	No quiere
Koisel.	Chorro (de agua)	Koyer.	Pantalon, calzonc.
Koinche'n	Contar	Koyusowe'n. . . .	Sordo
Koie'n.	Espaldas	Kor.	Calafate
Koie'n ó Koy'n. . .	Hombro	Korke.	Conciencia
Koike'n	Loco	Korpe'n	(Avergonzar (ó te- tener vergüenza))
Koj ó Koy	Mar	Korkie'n	Convidar
Koche'r	Pierna	Kork	Delante
Kocha'r	»	Korekeso'n	Esperar
Kojeche'n	Saltar	Kor-wia'n	Gemir
Kocherl	Sombrero	Korpe-ya!	¡Vergüenza!
Kokenchenne'n. . .	Suspirar	Korchenme'n . . .	Unir
Kool	Aceite	Konk	Concavo
Kooji'n	Aliento	Korpekaukieuletcia	Momento
Koliote'n.	Bautizar	Koskot-skoi'n . . .	Ternero
Kolin-kuarchs. . .	Collar (de conchitas)	Koskot	Toro, Vaca, Buey
Kolliot	Cristiano	Kosce'n	(Novio-a (joven que se casa))
Kolliote'n	Cristianar	Koch-kam	Apartar
Kolliot-ya	Bala (de cristiano)	Korrie'n	Arrojar
Kolsme'n.	Abrazar	Korks	Bahía
Kootche'n	Ahogar		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kosvie'n	Apuntar	Kuiyeche'n	Cuajar
Kosk	Cara	Kuiskayke?	¿Cuando?
Koul	Caldo	Kuieska'n	Cuanto
Kochkuiwamoki	Calificar	Kuiskovikicat	Cuenta
Koni-soki	Cuatro (N. 4)	Kuakita'n	Enfermo
Komsche'n	Derramar	Kuere'	(Fluctuar (de
Kokche'n	Desatar		(guas)
Kon'hei	Estribo	Kuai-wene'n	Guiar
Kospe	Flor	Kueere'n	Hervir
Komkersche'n	Flotar	Kuerpa'n	Luego
Koche'n-kaw	Iglesia ó	Kusche'n	Matar
	(Casa de oración)	Kuaskemoi'n	Pliego y plieg
Kosciosce'n	Leer, ocuparse	Ktad	Quemar
Kolskarche'n	Mascar	Ktari	Quetro (ave ac
Komje	Magullar	Kutte'n	Silbar
Kosi'n	Matrimonio	Kueh'n	(Suplicar (pedi
Koy, ó Koj	Nalga, anca		(favor)
Kooste-kamie'n	Médano	Kuimtam-haye'n	Taza
Koskot-tam-sown	Vaca mocha	Kuaskeepé	Tender (ó exte
Kol	Mutilla (arbustillo)	Kiata	Barba
Koscete'n	Saborear	Kyótero	Grueso
Koskot-ka	Cabra	Kwue'n	Lllamar
Kpa'n	Comodidad	Kyor	(Mata negra (a
Kpe'n	Estar		(to, romerillo)
Kre	Luna		
Kren	Sol (astro)		L
Kren-kayeske'n	Tarde ó	Lal	Hijo
	» Puesta del sol	Lahalt	Caja
Kpaha'n	Abusar	Laisch-naim	Ante ayer
Kren-cheyaik	Año en invierno	Lailout	Antes
Kren-kaisk	Anocheecer	Lech	Morir
Ktai	Carpa	Like'n	Mentir, mentir
Ktei	Cerro	Lixon	Falso, mentiro
Kruate'n	Ceñir	Líxomen	Mentiroso-no
Koor'n	Verde (color)		» Sincero
Kuiyene'n	Abajo		
Kuoont-ar	Admitir		M
Kuo'n	Avisar	Ma	Tu (pronombre
Kuoike'n	Alargar	Mache'n	Dulce
Kuacar	Bestia	Mah	Ayer
Kuaye'n	Caído ó caer	Mahá	Después
Kúar	Canal	Mahat	Ahora
Kuand-lauke'n	Cómodo	Mahachesonak	Completar
Kuaniwe'	Conducir		
Kucheye'n	Consultar		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Naujajar	Valer	Oochel	Llorar
Nej	Nido	Orsti'n	Coger (Tomar)
Nejte	Puño (mano cerrada)	Orier'n	Roncar
Nemí	Así	Osla-ke'n	Calvo
Nemese'	Bajar	Otr-kache'n	(Cegar (quitar la vista)
Nemse	Declive (cuesta)	Otrr-je'n	Fijar
Ne'n	Cámara, nido	Otche'n	Lavar ó Limpiar
Nentkone'n	Barrer	Otr ú oter	Ojos
Nien'eká	Brazo (derecho)	Otr'sol	« (blanco de los)
Nik-ter	Puño (m. cerrada)	Otr kaskar	« (niña de los)
Nohorh	Siempre	Otr-je'n	(Torvo (bisojo, mi rar torcido)
Noornaím.	Residir	Ouvekar'n	Carnero
Noore-wueny	Mañana	Oulscetre'n	Moco
Nopor	Eterno	Oul	Nariz
Nor	Celoso	Oulski'n	« (las fosas de la)
Noret	Antes	Oulsciasmechkam- ke	Ojal
Nu'n	Así	Oyje'n	Pescar
Nestiemka'n.	Gesto	Ouw'n	Martes (dia)
Nòrauk	Mas tarde, ó		
Nòrem	(» » Luego despues		

O

Ochoche	Asco
Ohm'én.	Hálito
O'cheche	Duro
Ohuén	Antiguo
Ohr	Punta
Oicheks	Cejas sobre cejas
Oinche	Madera
Oischesc	Pestaña
Olche'n?	¿ Hermano ?
Ol	Nariz
Olj	«
Oliche'n	Sabor (gusto dulce)
Olich	Util (lo q' es bueno)
Onike'n	Admitir (en la carpa)
Ono'n	Martes (día)
Onso'n	Nada
Ooji	Cerrazón
Oot'n	Colorado (rojo)
«	Cuello
Oor	Diente

P

Paals	Clavija
Pahte'n	Araña
«	Cinchón
Pahaki	Colera (peste).
Pahke'n	Tafanario
Paj	Lana
Painel	Lima
Paje'n	Sanar
Pala	Nube
Pale	Cerrazón ó niebla
Palken-kaye'n	Ocaso ó poniente (Pardo (color negro y blanco)
Paltey	(y blanco)
Palken-kaye'n	Viento oeste
Palukenkewie	Rodar
Pan'he	Cortar, ó tripa
Parrone'n	Arpón
Parrek	Arriba
Parró	Astil (mango)
Parrsk	Barriga
Paar	Costilla

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Par-pále	Cúmulo (nube negra)		
Parehnai'n . . .	Sobre (encima)		R
Pascer	Flaco	Risowe'n	Nada
Pascolmiageur . .	Pasear		
Pár	Negro		S
Parre	Obscuro	Sà	Bosta (estiercol)
Parhink'n	Valle	Sajuaite'n . . .	Mediodía
Paúr	Botín	Sakirrt	Hipo
Pawe'n	Cazar (pájaros)	Sake'n	Murmurar
«	Suspirar, gemir	Sampe'n	Tenso, estirado
Peart	Alambre	Sam	Vena
Pechske	Hígado	Sap	Soga, cuerda
Pe'n	Fiesta (el día Dom.)	Sarie'n	Confesar
«	Sentar	Sasmeche'n . . .	Cadena
Pen'á	Ese-o-a	Sastrr	Exonerar el vientre
Peisón	Nadie y nada	Sastre'n	Excrementar
Pei-pawe'n	Mariposa	Satim-che'n . . .	Botón
Peti'n	Escupir	Sauke'n	Tres (número 3)
Petkmo	Colina	Sejel	Azul (color)
Peumartl'n	Adivinar	Se'n	Hojas
Peumá	Aquel y aquella	Senkpe'n	Seducir, engañar
Pey-karsch'en . . .	Aterrar cuchillo	Scemke'n	Afilar
Pek	Cortar	Sceski'n	Angulo
Pey	Cuchillo	Sce'n	Apio, (verdura)
Pey-tón	Machete (cuch. gra.)	Scenoskare'n . .	Aros (no usan)
Pey-kart	Mango (del cuchillo)	Sce'n	Balde de cuero
Peya-sauke'n . . .	(Sábado (vig. de la fiesta)	Scelche'n	Oveja
Pey-cole	Vaina (del cuchillo)	Scelkenamenkaspen	Misión
Pohotel	Bayo (rojo bruno)	Scen'n	Ráfaga de viento
Pohote'n	Zaino (color)	Sceneze'n	Sacudir
Poker-you'n	Abundar	Scenrr	Viento
Poker	Mucho	Scen	Orejas
Pometrr	Colorear	Scenkash	Cavidades de las
Poowe'n	Absorber	Scenkaske'n . . .	Cerilla de las
Pootél	Alazán	Scheke'n	Azul (color)
Poote'n	Colorado (rojo)	Scielche	Capón
Pootji'n	Lagrimar	Schekin	Lámpara
Pot-ke'n	Calor	Scehl	Manga del vestido
Pote'n	Escupir	Scemtr	Nutria (anfibio)
Potel	(Pardo (color negro y blanco)	Seiems	Barranco
Potje'n	Sudar	Scienikey	Honda
Pterikse'n	Aplanar, arrasar	Scien-kyeni . . .	Canoa
		Scenolke	Zumbido
		Scepe'n	Enojarse

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Scieonte'n . . .	Alcanzar	Sowi'n	Contestar (respond.)
Sciatel	Refalar, refaloso	Som	Dentro
Scike'n	Rio	Soki	Dos (número 2)
Scion, ó Scio-hon .	Cielo	Soki-wieka'n . . .	Duelo (pelear dos)
Scinúkaye'n . . .	Borrasca	Sowien'na	Llorona (mujer)
Scion-hó	Ventana	Sonny	Obsceno
Scion-ask'n	Zenit	Sohol . . . . . (	Overo (color del
Scion-sciache'n .	Volar	Sohol . . . . . (	huevo)
Scikenionk	Cauce del rio	Soke'n	Pariente
Sciow	Cierto	Sociarwenwanwe'n	Transitar
Sciowar	Certeza	Sosceika'n	Vecino (de Toldo)
Scionas-wueny-kren	Medio día	Sos ó Sus	Uno (número 1)
Scion'e'n	Lleno	Smetche'n	Surtir (proveer)
Sció	Inútil (para mandar)	Spanü	Centro
Scion-kai'n	Cometa	Steke'n	Anochecer
Scion-tsa	Niebla	Sui	Lijero
Scionische	Nube	Swe'n	Olfato
Scia'li	Metal	Swiane'n	Olvidar
Schiar	Pecho		
Scerpe	Orden (mando)		T
Scievlven	Cumplir	Taasphe'n	Apegarse
Scetr	Hielo	Taa	Barro
Scike'n	Menton, barba	Taaye'n	Escapar
Sciken-ka	Arroyo	Taaske'n . . . . . (	Miga (el blanco
Scin-niy'n	Arrestar	Taaske'n . . . . . (	del pan)
Sciuvle'n	Abusar	Taap-taop'n	Pescar
Scinga	Olas del mar	Taayso'n	Pobre
Scitich	Tripón (grueso)	Tars'n	Barranco
Schals . . . . . (	Chaura (fruta del	Tapelui'n	Bicho
Schals . . . . . (	campo)	Tapelsu'e	Chico
Scor	Soñar	Ta-sopacso	Crónico (mal)
Shaa	Escrementar	Tahal	Cuna
Shaampe'n	Rapiña (r. conviol)	Tayeta'n	Defender
Sin-ke	Honda	Tahuer	Grande
Sjo	Papel	Tasc	Harto
Sjen-ewe	Vestigio (rastros)	Tacher	Hermano
Sjow'n	Zullar (ventosear)	Tah'ner	Humo (del fuego)
Ská	Cachorro	Tasuk-paakso'n . .	Incurable
Skchesumei	Farol	Taw'n	Yerba
Smette'n	Ocultar (esconder)	Taiká	Mecha
Sorem ó Sort . . .	Bolsa	Taur	Nada
Sot-kaye'n	Calmar	Tapr	Nudo
Sour	Capa	Ta'chi	Otro-a
Sokpe'n	Casto	Táha	Pantano ó fango
Souwk-pe'n	Constante		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Tan'ne'n	Resfrío	Thote'n	Trincar-char
Tam're'n	Tampoco	Thejin	Niebla, obscuro
Tahwule'n	Tio (h. de los padres)	Tillr.	Estrella
Tahtemgos	(Uncir (bueyes al yugo)	Thisne	Potro, potrillo
Teske'n.	Abreviar	Tiss'nen	Gota (de agua)
Tell	Angosto (estrecho)	Tistr	Codo
Tei-kele'n.	Aturdir	Tjami	Pulmon
Ten-nher	Aurora	Tjonk	Paladar
Tes'n	Bajo	T'jen-oni'n	Ven adentro
Tei-kol.	Caduco	Tkate'n.	Abrasar
Tetik	Cintura	Tkam'n.	Amar
Tesner	Chico	Tjohori'n	Vomitar
Tentere'n	(Chucho (temblor de fiebre)	Tkoo	Leer, libro
Testr	Codo	Tkohoi	Utero
Tel-uwi'n.	Colmilio	Tkoyuská	Indiano
Tentere'n	Contemplar	Tkosik	Invierno
Tesn'e	Corto (breve), bajo	Tkaa'n	Llover
Tersteum	Cuerda (de salgazo)	Tkatr	Vientre
Terr.	Dedo	Tkuoi	Cerro
Telell	Flamengo (ave)	Tkomits-ya	Balazo
Tell	Estrella	Tko-tere'n	Escribir
Tell'l	Mosca	Toho.	Alto
Tellrs	Vientre	Tohol	Amarillo
Telk'n	Niño	Tohoti	Cadáver
Teiwr	Poco	Tohol-sour	Capa (de guanaco)
Teh'en.	Humear, humo	Tohi-kaik	(Columbrar (ver desde léjos
Teke'n.	Pedo, despedir fé- tida ventosidad	Toho'n.	Podrir (marchitar)
Ter	Tacon, talon	»	Sarna (ó roña)
Terre'n.	Jugar, juego	»	(Trapo (paño viejo ó roto)
Terke	Trotar, trote	Tok'n-chio	Ardor
Tesi'n	Menor	Toke'n.	Caliente
Tewte	Lechuza	Tokner.	Cocer
Thai.	Canasto	T'skoj	Grande
Thai.	Semilla del campo con la que recogida, tos- tada, molida y amasada con grasa, forman una co- mida semejante al cocoa	Tok'n	Tobillo
Thai-ka.	Canastillo	Tol-na'n	Aplacar
Thelsiska	Dedo meñique	Tol	Arena
Thai'n	Saber	Tolchalke'n	Rabia (furor, cólera)
T'hol	Ternero	Tól	Corazón
		Tolipe'n	Enojado
		Tolchal'e'n	Imperar
		Toluke'n	Latir (del corazón)
		Tolchasjie'n	(Obstinado, rehacio, terco

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Vuiycarieye'n .	Prometer	Wani'epe	Trozo. pedazo
Vuiykayen . . .	Querido	Warenche'n . . .	Servicio
Vuitkam	Querer	Webixer	Saludar
Vuiwewer	Proteger	Weisksecho'n . . .	Amenazar
Vuijoor	Sonar	Weiyu	Onda ú Ola
Vuiyikikaika'n .	Tijeras	Weke'n	Colgar
Vuikaa'n	Turbio	Wek'n	Consumar
Vuikabá	Vapor de agua	Weuke'n	Afirmarse
Vuiweke'n	Trampa	Werekchekatueye'n	Comprimir
Vuint-scrayen . .	Vto. del Este	Wesike'n	Correr
Vuixiy	Puño (m. cerrada)	Werwacher	Herir
Vuixe'n	Abrazar	Weyecosk	Bofetón
Vuixibe'n	Aborrecer	Weyiskoskote'n . .	Concurrir
Vuiyekepe'n . . .	Contrastar	Weyecseyer	Consejo (aviso)
Vuinche	Bosque	Weyeka'n	Defender
Vuñú	Borrasca	Weyixer	Observar (cumplir)
Vuñacuche'n . . .	Acariciar	Wiaikeme'n	Celar (observar)
Vruwache'n	Acostarse	Wiarje'n	(Malostrar (desperdi- ciar)
Vuñchr.	Espuma	Wiaike'n	Mirar
Vuñayne'n	Buscar	Wiekai'n'.	Amar
Vuisc-keson	Mordisco	Wiekaye'n	Caro
Voo'n	Yagan-hombre	Wiekanskir	(Choque (golpe de encuentro)
»	{ Habit. del sur del canal de Beagle	Wiekare'n	Confiar
Vuottemke'n . . .	Cebat. engordar	Wiekenepe'n	Degollar
		Wie'u	Echar
		Wieve'n	Lanzar (flecha)
		Wiekehepe	Montón
		Wiekso'n	Morder
		Wieja'n	Pegar, pelear
		Wiekorie'n	Recompensar
		Wiekio'n	Sentir
		Wijikaye'n	Gusto
		Wikotte'n	Ahorcar
		Wikocho'pa'n	Amputar
		Wikaie'n	Amar
		Wik-osciosce'n . . .	Confesar
		Win-uirisk	Algazara
		Wiotke'n	Marea (baja)
		Wiokoche'n	Patear
		Winche	Selva (bosque)
		Wiotji'n	Vacío
		Wiriwenke'n	Amparar

W

Wahan	Llevar
Wahak	Surco
Wahaniche'n . . .	Vagar
Wualtente'n	Ungir
Waicrie'n	Afligir
Waite'n	Equivocarse
Waikryi'n	Contristarse
Waicote'n	Lamer
Wate'n	Fajar
Wake'n	Gritar
Wanio'n	Celo, ardor
»	Cobarde, miedo
We'n	Costar
Weni-nemisk	Digerir
Waniche	Pedazo
Waks	Rumbo, ruta

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Wirnowase'n . . .	Ensuciar	Xayemich	Poner, colocar
Wiriri-ken-kre'n . . .	Poniente	Xchej'n	Vela (para alumb.)
Witase.	migaja (de pan)	Xchoe'n	Conocer
Witakie'n.	(Zozobrar (peligro del barco)	Xiere'n	Obligarse
Wiwamie'n	Empujar	Xcee'n.	Fardo. atado
Wiyiuatte'n	Amarrar	Xene'n.	Hinchar
Wiyischekare'n . . .	Círculo	Xerne'n	Pedir
Wiyiskawe'n	Cohabitar	Xernuy	Mandar
Wiyekaorie'n	Conocer	Xmete'n	Asilo, refugio
Wiyeyekeya'n	Contestar, respond.	Xeye'n	Tacto. tocar
Wiyikorrie'n.	(Obsequiar (dar gus- to á)	Xohénkene	Médico
Wiyikeye'n	Relámpago	Xoore'n	Estrecho
Wiyixoie'n	Reñir	Xon.	Morder
Wiywenke'n.	Rozar	Xolts	Zorzal (pájaro)
Wiwake'n	Sepultar	Xsore'n	Vencer con fuerza
Wleche'n	Morir	Xtesis	Verruga
Wokekaye'n.	Norte (viento del)		Y
Woken-craye'n. . . .	Viento Norte	Ya	Yo (pron.), hoy
Worreng	Hermanos (en gen.)	Yaakiow	Cordon
Worské	Trepar (subir arbol)	Yacas	Con
Wo-pe'n	Manar	Yacawe'n.	Concordar
Wotr-kaite'n	Brillar	Yaha'n.	Saeta, flecha
Wrikote'n	Lamer	Yahaa	Vacio
Wrika'n	Limpiar	Yahasowe'n	Conformar
Wscechauke'n	Cicatriz	Yaconso	Pensar nada
Wscechesmo'n	Zelo (m. cuidado)	Yaseul.	Cesar
Wuam.	Montar	Yasevle'e.	Concluir
Wuiykiotare'n	Alistar	Yam.	Madre
Wuichisemá	Cuidado	Yar-tow	Roca. peña
Wuiyaye	Galope	Yar'tow	Punta-Sinaia. Ca- bo al Este de la T. del Fuego entre el de San Sebastian al N. y el ca- bo Sunday al Sur.
Wijikeie'n	Guerra		
Winenz	Pasear	Yarken.	Cabo Sunday
Wuleche'n	Difunto	Yananeké.	Sobrino
		Yaspensek	Culpa
		Yatan	Crimen
		Yataiken	Grato, agradecido
		Yaar.	Piedra ó flecha de
		Yaur.	Flecha de piedra
		Yawaiwai'n	Primo-hermano

X

Xa'n	Penar, lamento
Xare'n.	Jarro, exceso
»	Llenar, pleamar
Xacuite'n.	Mediodía
Xampe'ne.	Tirar, retirar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Yatenentolpe'n . . .	Odio, rencor	Yoscé	Sermón, discurso
Yatkaye'n	Insistir	Yousce-son	Callar, silencio
Yayo'n	Huida, huir	Yousce'n-chache	Papagallo
Yeche'n	Escarcha, helar	Your	Oido, oír
Yech'n	Rocío, helada	Yokeche'n	Nostalgía
Yellio'n	Decir	Youchousk	Otoño
Yektam	Hija	Yowkon	Dios-Padre
Yen'yahon	(Chata (bote sin quilla	Yowkon-klal	Hijo de Dios P.
Yepine'n-koche'n	(Imprecuar, rezar mal.	Yowe'n	Guanaco
Yepin'en-Yosce'n	(Maldecir, hablar mal de uno	Yowen-kaurte'n	Mondogo (d' guan.
Yepprr	Carne	Yoimim	Alpargata ó jota
Yeppr-kan	Carnicero	Yoope'n	Amigo, compañero
Yeppr-taaspaik	(Cuarto ó depósito de carne	You'n	Animal
Yeny	Buqueembarcación	Yopeneyo'n	Ayudar
Yenikal	Bordo á	Yot-te'n	Chiflar
Yenit'n	Botar á la mar	Yowen-kaw'n	Chiquero
Yerco-son	Nada pensar	Yourká	Hermanos (en gen.
Yepsen	Zonzo, necio	Yoklal	Hijo
Yesh'n	Hallar	Yousj	Hilo
Yewe'	Canción	Younjaure'n	Lazo (de tendones)
Yewr	Canto, cantar	Yonehonw	(Primavera (princi- pio del calor)
Yewuaiká	Hermano	Yoahorje	Rebenque (ó látigo)
Yewaika	Hoy	Yotsake'n	Susurrar
Yicowá	Nosotros	Youwnkanka'n	Tranca (p del corr.
Yipson	Feo, sucio	Yuwai	Cuñado
«	Sabor, gusto malo	Yuke'n	Escapar
Yewinar	Loro (pájaro)	Yu	Nombre
Yikewanevke	Medianoche	Yuken-mak'n	Regresar
Yikewanevke	Atrás, detrás	Yacchouv	Año (en Primavera)
Yo	Rastro, vestigio	Yar kieye'n	Apedrear
Yicuakenken	Lado izquierdo	Yaur	Arco (arma)
Yoison	Sordo	Yat'e'n	Atadura
Yosce'n	Hablar	Yewarsi	Amistad
Yosc	Hielo	Yemasi-eik	Amo (patrón)
Yosel	Paja, pasto	Yenikol	Ancla
Yok	Costura	Ye'n	Arrojar
Yicualopen	Compañía	Yenilská	Barco, Bote
Yoinene'n	Falda		
Yon	(Rayo (de luz)		
	(Nombre		

Z

Zciar	Estómago
Zor	Balde de cuero

B. D. F. Q.



El atento lector de este «*Diccionario*» no habrá dejado de observar la falta absoluta de estas letras. De las dos primeras es muy patente la razón, á mi modo de ver, porque siendo ese idioma de dura pronunciación, claro está que no necesite de estas dos letras consonantes dulces, usando en su lugar las correspondientes duras, es decir la *p* labial y la *t* dental, consonantes duras.

En cuanto á la *f*, á demás de no hacerle falta, parece que ni puedan pronunciarla; p. ej., por decir Felipe, dicen *Helipe*; Francisco, dicen *Vrancisco*; enfermo dicen *engermo*, etc.

De la *q* es muy natural también que no la necesiten por cuanto que está muy bien reemplazada por la *k*, que es también gutural y más dura.

La *W* podría llamarse la consonante dura correspondiente á la *V* dulce, en cuanto que para pronunciarla es preciso hacer un esfuerzo arqueando los labios y esforzando el aliento.

La *d*, dental dulce, aunque propiamente no aparezca, sin embargo parece estar surrogada de la *t* seguida por la *h*, pero en esta consonante doble la letra *h* no le da un sonido dulce como en *the* (art. inglés), sino que sirve para darle aspiración como en *thai* (canasto) *thelsiska* (dedo meñique) *t'hol* (ternero) etc.

Por *afirmación* tienen un sonido propio que no es *e*, ni *i*, ni *a* y que más que de la boca lo emiten de la nariz, inclinando un tantín la cabeza.

Por *negación* son aún menos explícitos, hacen con la cabeza un súbito movimiento hácia izquierda, acompañado por una voz nasal que no es ninguna de las vocales.

'*Wuah!* es la exclamación de maravilla al oír una noticia ó al ver un objeto que los sorprende, ya sea grata ya sea dolorosamente.

Ah! Ay! es la exclamación de dolor como en todos los pueblos de la tierra.

A. M. D. G.



